



Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1471
Sitzung vom 27/12/2016 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Thomas Mathà

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Vicesegretario generale

Betreff:

Genehmigung des Entwurfs des Dienstleistungsvertrages für die Jahre 2017 – 2018 – 2019 zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Südtiroler Einzugsdienste AG und Zuerkennung der diesbezüglichen Vergütungen zugunsten der Gesellschaft.

Oggetto:

Approvazione dello schema di contratto di servizio per gli anni 2017 – 2018 – 2019 tra la Provincia autonoma di Bolzano ed Alto Adige Riscossioni Spa e riconoscimento a favore della Società del relativo corrispettivo.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

5.3

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Im Sinne des Artikels 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Januar 2002 Nr. 1, in geltender Fassung, wurde am 05.07.2013 die Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG gegründet, an welcher sich, zusammen mit dem Land, die Gemeinden und die anderen öffentlichen Körperschaften des Landes beteiligen können, um die folgenden Tätigkeiten auszuüben:

- a) die Feststellung, die Auszahlung und die spontane Einhebung der Einnahmen;
- b) die Zwangseintreibung der Einnahmen;
- c) die Tätigkeiten, die mit jenen der vorhergehenden Buchstaben a) und b) zusammenhängen und sie ergänzen, einschließlich der Verwaltung der Verwaltungsübertretungen.

Im Sinne des Absatzes 4 desselben Artikels 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Januar 2002, Nr. 1, müssen die Mitgliedskörperschaften mit der Südtiroler Einzugsdienste AG einen eigenen Dienstleistungsvertrag für die Übertragung und die Regelung der zu befolgenden Bedingungen für die Ausübung der genannten Tätigkeiten, für die eventuelle Zuweisung an die Gesellschaft von Finanzierungen und Beiträgen und die Zurverfügungstellung von Gütern und Ausstattungen sowie für die Festlegung der daraus folgenden finanziellen Beziehungen unterzeichnen.

Am 15.09.2014 wurde der erste Dienstleistungsvertrag zwischen dem Land und der Gesellschaft für den Dreijahreszeitraum 2014 – 2016 unterzeichnet; mit diesem wurden der Gesellschaft eine Reihe von Diensten anvertraut, darunter die Verwaltung einiger Landesabgaben und die Zwangseintreibung der Landeseinnahmen. Die anvertrauten Tätigkeiten wurden von der Gesellschaft mit positivem Erfolg durchgeführt und daher wird es als zweckmäßig erachtet, diese Vergabe derselben Dienste zu erneuern, indem der Tätigkeitsbereich mit zusammenhängenden und ergänzenden Diensten, zu den bereits anvertrauten, erweitert wird. Ferner wird die Rolle des Technologischen Vermittlers und den damit verbundenen Diensten für die Anbindung an die Staatliche Zahlungsplattform „pagoPA“ (gemäß den Bestimmungen des Beschlusses der Landesregierung Nr. 604 vom 26.05.2015 – Staatliche Zahlungsplattform) sowie der Aufbau eines Dienstes, welcher die spontane Einhebung der Verwaltungsstrafen und insbesondere jene der Verletzung der

In data 05.07.2013, ai sensi dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 e successive modifiche è stata costituita la società Alto Adige Riscossioni Spa, alla quale, insieme alla Provincia, possono partecipare i Comuni e gli altri enti pubblici della provincia per svolgere le seguenti attività:

- a) l'accertamento, la liquidazione e la riscossione spontanea delle entrate;
- b) la riscossione coattiva delle entrate;
- c) le attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere a) e b), compresa la gestione delle violazioni amministrative.

Ai sensi del comma 4 del medesimo articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 gli enti partecipanti devono sottoscrivere con Alto Adige Riscossioni Spa un apposito contratto di servizio per l'affidamento e la disciplina delle modalità da seguire per lo svolgimento delle predette attività, per l'eventuale assegnazione alla Società di finanziamenti e contributi e la messa a disposizione di beni e attrezzature nonché per la definizione dei conseguenti rapporti finanziari.

In data 15.09.2014 è stato sottoscritto il primo contratto di servizio tra la Provincia e la Società per il triennio 2014 – 2016, in cui sono stati affidati alla Società una serie di servizi, tra cui la gestione di alcuni tributi propri della Provincia e la riscossione coattiva delle proprie entrate. Le attività affidate sono state svolte dalla Società in maniera molto positiva e pertanto si ritiene opportuno rinnovare l'affidamento dei medesimi servizi, estendendo per il prossimo periodo di affidamento l'ambito di operatività ad altri servizi connessi e complementari a quelli già affidati. Oltre a quanto previsto dal precedente contratto si ritiene quindi di affidare lo svolgimento del ruolo di intermediario tecnologico, e servizi collegati, per la connessione alla piattaforma nazionale dei pagamenti denominata “pagoPA” (secondo quanto definito dalla delibera della Giunta provinciale n. 604 del 26.05.2015 - Nodo Nazionale dei pagamenti), nonché l'impianto di un settore aziendale volto alla gestione delle riscossioni in fase spontanea delle sanzioni amministrative ed in particolare dei verbali relativi al Codice della strada a favore

Straßenverkehrsordnung zu Gunsten der Stadt- bzw. Gemeindepolizeikommandostellen durchführt, welche die Gesellschaft mit dieser Verwaltungsaufgabe betrauen wollen.

dei Comandi di polizia municipale, che intenderanno affidare tale attività amministrativa alla Società.

In Bezug auf den Dienst der technologischen Vermittlung zu pagoPA wird der „Zuständige der Dienste/der Zahlungen“ von den Vertragsparteien mittels Austausch von Korrespondenz und darauffolgender Mitteilung an AgID, ermittelt. Es wird, in Hinsicht auf diese Ernennung, als zweckmäßig erachtet den Direktor der Abteilung Finanzen für das Land zu bevollmächtigen.

Con riferimento al servizio di intermediazione tecnologica a pagoPA, il “referente dei servizi/dei pagamenti” è individuato dalle parti mediante scambio di corrispondenza e successivamente comunicato ad AgID. Ai fini della presente nomina, si ritiene opportuno delegare per la Provincia il Direttore della Ripartizione Finanze.

Es wird deshalb der Entwurf des Dienstleistungsvertrages zwischen Land und Gesellschaft für den Zeitabschnitt 2017 – 2019 (Anlage 1) vorgeschlagen.

Si procede pertanto a proporre lo schema di contratto di servizio tra Provincia e Società per il periodo 2017 – 2019 (allegato 1).

Der genannte Vertrag legt, wie oben bereits angeführt, in erster Linie die Funktionen und die Landeseinnahmen fest, die der Gesellschaft zur Verwaltung übertragen sind. In Zukunft könnten der Gesellschaft auch andere Landeseinnahmen anvertraut werden.

Il suddetto contratto individua, come sopra anticipato, in primo luogo le funzioni e le entrate provinciali che sono affidate in gestione alla Società. Si prevede che in futuro possano essere affidate alla Società anche altre entrate della Provincia.

Der Vertrag sieht auch die Übertragung der Tätigkeit der Zwangseintreibung mit Bezug auf alle Arten von Landeseinnahmen sowie die Einhebung der Forderungen gegenüber Personen mit Wohnsitz im Ausland vor. Ferner wurden die oben angeführten neuen Tätigkeiten anvertraut.

Il contratto prevede altresì l'affidamento dell'attività di riscossione coattiva con riferimento a tutte le tipologie di entrata della Provincia, nonché la riscossione di crediti nei confronti di persone residenti all'estero. Sono inoltre affidate le nuove attività sopra descritte.

Die Durchführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Zwangseintreibung müssen gemäß der geltenden „Verordnung über die Zwangseintreibungen der Einnahmen der Autonomen Provinz Bozen“, und eventueller, vom Lenkungsbeirat der Gesellschaft genehmigter Richtlinien zur Zwangseintreibung erfolgen.

Lo svolgimento delle attività di riscossione coattiva deve avvenire nel rispetto di quanto stabilito dal “Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate della Provincia autonoma di Bolzano” tempo per tempo vigente e da un eventuale regolamento sul funzionamento della riscossione coattiva della medesima Società, approvato dal Comitato di indirizzo della stessa.

Die Gesellschaft muss, nach Unterzeichnung eines entsprechenden Dienstleistungsvertrags gemäß den Richtlinien der Landesregierung und jenen des Lenkungsbeirats der Gesellschaft und ohne Notwendigkeit eines Ankaufs von Gesellschaftsanteilen seitens dieser Körperschaften, die in Artikel 44-bis, Absatz 1, des Landesgesetzes Nr. 1/2002, in geltender Fassung, vorgesehenen Tätigkeiten auch zugunsten der Agenturen und der Zweckkörperschaften des Landes sowie jener Gesellschaften mit ausschließlich öffentlicher Beteiligung, welche der Leitungs- und

La Società è tenuta a svolgere le attività previste dall'articolo 44-bis, comma 1, della legge provinciale n. 1/2002 e successive modifiche, anche in favore delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia, nonché delle società da essa controllate ed a partecipazione interamente pubblica (cd. società in house), previa sottoscrizione di apposito contratto di servizio, secondo le linee guida definite dalla Giunta provinciale o dal Comitato di indirizzo della Società, senza necessità di acquisto da parte di tali enti di quote societarie.

Koordinierungstätigkeit des Landes unterliegen (In-House-Gesellschaften), ausüben.

Das Land verpflichtet sich somit eine vergleichbare Kontrolle auf die Gesellschaft, nicht nur bezüglich der von ihr, sondern auch für die von den Zweckkörperschaften und In-House-Gesellschaften anvertrauten Dienste, auszuüben.

Unter Berücksichtigung des Jahrestätigkeitsplans und des für das Bezugsjahr vorgesehenen Budgets, erkennt das Land der Gesellschaft für die aus dem Dienstleistungsvertrag hervorgehenden Tätigkeiten eine Vergütung zu, auszahlfähig, gemäß begründeter Anträge der Gesellschaft, auch in Teilbeträgen.

Im Zusammenhang mit dem Umfang der durchgeführten Tätigkeiten, auch in Bezug auf die Zwangseintreibung, kann diese Vergütung innerhalb 15. November eines jeden Jahres innerhalb des entsprechenden Höchstbetrages durch ein mit Schriftwechsel formalisiertes Übereinkommen oder bei einem höheren Betrag im Vergleich zum entsprechenden Höchstbetrag mit einem Zusatzakt neu festgelegt werden.

Die Gesellschaft arbeitet auch mit Landespersonals in Abkommandierung, durch die Zurverfügungstellung des Sitzes und der Büros, einschließlich der Einrichtung, der Güter und der Ausstattungen. Das Land liefert der Gesellschaft auch Verwaltungsdienste und unterstützt die Gesellschaft verwaltungstechnisch oder technisch. Im Allgemeinen liefert das Land der Gesellschaft, soweit vereinbar, alle allgemeinen Verwaltungsdienste, welche den Landesstrukturen zur Verfügung stehen und von den eigenen Ämtern und den eigenen Agenturen geliefert werden, wie im Detail im beigefügten Entwurf des Dienstleistungsvertrages beschrieben.

Die Gesellschaft erstattet dem Land außerdem jährlich die, von diesem vorausbezahlten Gesamtausgaben für die Entlohnung des abkommandierten Personals ohne Mehrwertssteuerverpflichtung gemäß Art. 8 Absatz 35 des Gesetzes Nr. 67/1988.

Weiteres, als Vergütung des "Standardpaketes" von zur Verfügung

La Provincia si impegna pertanto ad esercitare il controllo analogo sulla società non solo con riguardo ai propri servizi affidati ma anche a quelli affidati dai suindicati enti strumentali e dalle suindicate società in house.

Tenuto conto del piano di attività annuale e del budget previsto per l'anno di riferimento, la Provincia riconosce alla Società, per le attività derivanti dal contratto di servizio, un corrispettivo, erogabile anche in misura frazionata secondo motivate richieste della Società.

Entro il 15 novembre di ogni anno, in relazione ai volumi di attività svolta anche con riferimento alla riscossione coattiva, tale compenso potrà essere rideterminato entro il relativo importo massimo, tramite un'intesa formalizzata mediante scambio di corrispondenza ovvero in aumento al relativo importo massimo, previo atto aggiuntivo.

La Società opera anche mediante personale provinciale in posizione di comando, attraverso la messa a disposizione della sede e degli uffici, comprensivi di arredo, di beni e attrezzature. La Provincia fornisce altresì alla Società servizi amministrativi e svolge attività di supporto amministrativo o tecnico. In generale la Provincia fornisce alla Società, per quanto compatibili, tutti i servizi amministrativi generali a disposizione delle strutture provinciali e forniti dai propri uffici e dalle proprie agenzie, come in dettaglio descritto nell'allegato schema di contratto di servizio.

La Società corrisponde annualmente alla Provincia il costo del personale comandato, in misura esattamente pari agli oneri sostenuti dalla Provincia, con le conseguenze in termini di esclusione dall'assoggettamento ad IVA, di cui all'articolo 8, comma 35, della legge n. 67/1988.

Inoltre, a remunerazione del pacchetto "standard" di beni e servizi messi a

gestellten Gütern und Dienstleistungen, zahlt die Gesellschaft dem Land einen allumfassenden jährlichen Pauschalbetrag in Höhe von 3.000,00 Euro zusätzlich MwSt. für jeden „Arbeitsplatz“ bei der Gesellschaft im Laufe des Bezugsjahres als Rückgabe der von dieser bestrittenen Kosten für die angebotenen Dienstleistungen. Für die Zurverfügungstellung von Zusatzmobiliar und –ausstattung, hinsichtlich jenem bereits von der Gesellschaft bereitgestellten, und für verschiedene vom Land durchgeführte Wartungsdienste am Gesellschaftssitz wird ein jährlicher Pauschalbetrag in Höhe von 15.000,00 Euro + MwSt. bezahlt. Darüber hinaus werden gemäß den Bestimmungen des beigelegten Entwurfs des Dienstleistungsvertrags, die Spesen für die Zurverfügungstellung des Gesellschaftssitzes seitens des Landes, termingerech rückerstattet.

Der eventuelle Bedarf seitens der Gesellschaft von spezifischen Dienstleistungen auf Anfrage, welche für dieselbe von Vorteil sind, nimmt die Gesellschaft die Zahlung des gelieferten Gutes oder geleisteten Dienstes, nach vorherigem entsprechenden Kostenvoranschlag des Landes, vor.

Es wird deshalb als notwendig erachtet, die Genehmigung des Entwurfs des Dienstleistungsvertrages zwischen dem Land und der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG vorzunehmen.

Es wird außerdem als zweckmäßig erachtet, den Landesrat für Finanzen für die Unterzeichnung des Dienstleistungsvertrages zu bevollmächtigen.

Unter Berücksichtigung des Budgets gemäß Anlage 2 dieses Beschlusses wird es als zweckmäßig erachtet, der Gesellschaft die Spesen für ihren Betriebsablauf und für das vom Dienstleistungsvertrag Vorgesehene wie folgt zuzuerkennen:

- a) für das Jahr 2017 eine jährliche Vergütung bis zu einem Höchstbetrag von 2.480.000,00 Euro + MwSt., für einen Gesamtbetrag von 3.025.600,00 Euro inkl. MwSt.;
- b) für die Jahre 2018 und 2019 erkennt das Land der Gesellschaft, für die aus vorliegendem Vertrag hervorgehenden Tätigkeiten, eine jährliche Vergütung bis zu einem Höchstbetrag von 2.550.000,00 Euro zusätzlich MwSt. (für einen Gesamtbetrag von 3.111.000,00 Euro inkl.

disposizione, la Società corrisponde alla Provincia un importo annuo onnicomprensivo a forfait, pari ad Euro 3.000,00 oltre IVA per ogni “postazione di lavoro” in essere presso la società nel corso del periodo di riferimento, a ristoro dei costi da essa sostenuti per i servizi offerti. Per i servizi di messa a disposizione di mobilio aggiuntivo rispetto a quello già presente nella sede messa a disposizione della Società, ed attrezzature e per i diversi servizi di manutenzione svolti dalla Provincia presso la sede sociale è inoltre previsto il pagamento di un forfait pari ad euro 15.000,00 annui oltre IVA, oltre al rimborso puntuale delle spese sostenute dalla Provincia per la sede sociale messa a disposizione della Società, secondo quanto stabilito in dettaglio nell'allegato schema di contratto di servizio.

Per eventuali necessità da parte della Società di servizi specifici a richiesta da rendersi a vantaggio della stessa, la Società provvederà al pagamento del bene o servizio fornito, previo apposito preventivo da parte della Provincia.

Si ritiene pertanto necessario procedere all'approvazione dello schema di contratto di servizio tra la Provincia e la società Alto Adige Riscossioni Spa.

Si ritiene inoltre opportuno delegare l'Assessore alle Finanze alla sottoscrizione del contratto di servizio.

Tenuto conto del budget, di cui all'allegato 2 della presente deliberazione, si ritiene opportuno riconoscere alla Società, per le spese di funzionamento della stessa e per quanto previsto dal contratto di servizio:

- a) per l'anno 2017 un corrispettivo annuo fino ad un massimo di euro 2.480.000,00 oltre IVA, per un totale con IVA di euro 3.025.600,00;
- b) per gli anni 2018 e 2019 un corrispettivo annuo, da determinarsi anche sulla base dei piani di attività annuali e dei budget di cui all'articolo 12, comma 2, del contratto di servizio, fino ad un massimo di euro 2.550.000,00 oltre IVA per il 2018 (per un totale con IVA di euro 3.111.000,00) e di

MwSt.) für das Jahr 2018 und von 2.650.000,00 Euro zusätzlich MwSt. (für einen Gesamtbetrag von 3.233.000,00 Euro inkl. MwSt.) für das Jahr 2019 zu, welche auch aufgrund der Jahrestätigkeitspläne und der Budgets gemäß Artikel 12, Absatz 2, zu bestimmen ist.

euro 2.650.000,00 oltre IVA per il 2019 (per un totale con IVA di euro 3.233.000,00).

Mit besonderem Augenmerk auf diese zwei letzten Jahre wird vereinbart, dass der Höchstwert der Vergütung auf Grund der aktuellen Vorausschau der Tätigkeitsentwicklung und in Bezug auf den derzeit genehmigten Stellenplan berechnet wurde. Die Parteien vereinbaren, im Fall von weiteren Änderungen der Betriebstätigkeiten, insbesondere in Bezug auf die der Gesellschaft mittels vorliegendem Vertrag neu zugewiesenen Projekte, dass dieser im Laufe der Vertragsdauer überprüft werden kann.

Con particolare riferimento a queste due ultime annualità, il valore massimo del corrispettivo è stato definito sulla base delle attuali previsioni di sviluppo delle attività ed in relazione all'attuale pianta organica autorizzata. In presenza di ulteriori sviluppi delle attività aziendali, in particolare con riferimento ai nuovi progetti assegnati alla Società mediante il presente contratto, lo stesso, potrà essere oggetto di revisione nel corso del periodo di validità dello stesso.

In Bezug auf die Bestimmungen von Art. 8, Absatz 2 des Entwurfs des Dienstleistungsvertrags über die Anwendung der Tarife und Bedingungen einer bestimmten Vergütung, sowie die Rückvergütung der Kosten und der damit verbundenen Aufwendungen laut Anlage D des selben Vertrages, wird auf die entsprechenden Dekrete der Zweckbindung des Direktor des Amtes für Einnahmen verwiesen.

Con riferimento a quanto previsto all'articolo 8, comma 2, dello schema di contratto di servizio, in merito al riconoscimento di un compenso determinato dall'applicazione delle tariffe e condizioni, nonché il rimborso delle spese e degli oneri collegati, di cui all'allegato D del medesimo contratto, si rimanda ad appositi decreti di impegno del Direttore dell'Ufficio entrate della Provincia.

In Anbetracht des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, „Bestimmungen in Sachen Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsvorlagen der Regionen, der Gebietskörperschaften und ihrer Einrichtungen“, insbesondere Artikel 56 betreffend die Zweckbindungen.

Visto il decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, "Disposizioni in materia di armonizzazione degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi", in particolare l'art 56 relativo agli impegni di spesa.

Der derzeitige vom Lenkungsbeirat genehmigte Stellenplan der Gesellschaft beläuft sich auf insgesamt 31 Einheiten; der Stellenplan kann vom Lenkungsbeirat um Einheiten erhöht werden. Dies kann in Anbetracht der Tätigkeitsentwicklung der Gesellschaft zugunsten der Mitgliedskörperschaften und der Anzahl von Verträgen und übertragenen Dienstleistungen, welche über einem Dreijahreszeitraum formalisiert werden, beschlossen werden.

L'attuale pianta organica della Società autorizzata dal Comitato di indirizzo della stessa è pari ad un organico aziendale di 31 unità complessive, che potrà essere oggetto di ulteriore ampliamento da parte del Comitato di indirizzo, in considerazione dello sviluppo delle attività aziendali a favore degli enti soci e del numero di contratti ed affidamenti di servizi che si formalizzeranno nell'arco del triennio.

Dies vorausgeschickt und nach Anhören des Berichterstatters wird von der Landesregierung einstimmig in gesetzlicher

Ciò premesso e sentito il relatore, la Giunta Provinciale a voti unanimi espressi nei modi di legge

Form

b e s c h l o s s e n :

d e l i b e r a :

1. den beigefügten Entwurf des Dienstleistungsvertrages zwischen dem Land und der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG für den Zeitabschnitt 2017 – 2019, zu genehmigen, welcher ergänzenden und wesentlichen Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses bildet (Anlage 1);
2. den Landesrat für Finanzen zur Unterzeichnung mit der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG des Dienstleistungsvertrages gemäß Punkt 1) zu ermächtigen, indem dem Unterzeichner die Vollmacht erteilt wird, jene eventuellen Abänderungen vorzunehmen, welche sich für eine bessere Darlegung der Verhältnisse, die Gegenstand desselben Vertrages sind, als notwendig erweisen sollten;
3. dass die Gesellschaft verpflichtet ist, nach Unterzeichnung eines entsprechenden Dienstleistungsvertrages gemäß den Richtlinien der Landesregierung und jenen des Lenkungsbeirats der Gesellschaft und ohne Notwendigkeit eines Ankaufs von Gesellschaftsanteilen seitens dieser Körperschaften, die in Artikel 44-bis, Absatz 1, des Landesgesetzes Nr. 1/2002, in geltender Fassung, vorgesehenen Tätigkeiten auch zugunsten der Agenturen und der Zweckkörperschaften des Landes sowie jener Gesellschaften mit ausschließlich öffentlicher Beteiligung, welche der Leitungs- und Koordinierungstätigkeit des Landes unterliegen (In-House-Gesellschaften), ausüben. Das Land verpflichtet sich somit eine vergleichbare Kontrolle auf die Gesellschaft, nicht nur bezüglich der von ihr, sondern auch für die von den Zweckkörperschaften und In-House-Gesellschaften anvertrauten Dienste, auszuüben;
4. dafür Sorge zu tragen, dass die Abwicklung der Zwangseintreibung gemäß der „Verordnung über die Zwangseintreibungen der Einnahmen der Autonomen Provinz Bozen“, und eventueller, vom Lenkungsbeirat der Gesellschaft genehmigter Richtlinien zur Zwangseintreibung erfolgt;

1. di approvare l'allegato schema del contratto di servizio tra la Provincia e la società Alto Adige Riscossioni Spa per il periodo 2017 – 2019, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente deliberazione (allegato 1);
2. di autorizzare l'Assessore alle Finanze alla sottoscrizione con la società Alto Adige Riscossioni Spa del contratto di servizio di cui al punto 1), dando mandato al sottoscrittore di apportare le eventuali modifiche che si rendessero necessarie per la migliore definizione dei rapporti oggetto del contratto medesimo;
3. di stabilire che la Società è tenuta a svolgere le attività previste dall'articolo 44-bis, comma 1, della legge provinciale n. 1/2002 e successive modifiche, e dettagliate nel contratto, anche in favore delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia, nonché delle società da essa controllate ed a partecipazione interamente pubblica (cd. società in house), previa sottoscrizione di apposito contratto di servizio, secondo le linee guida definite dalla Giunta provinciale o dal Comitato di indirizzo della Società, senza necessità di acquisto da parte di tali enti di quote societarie. La Provincia si impegna pertanto ad esercitare il controllo analogo sulla società non solo con riguardo ai propri servizi affidati ma anche a quelli affidati dai suindicati enti strumentali e dalle suindicate società in house;
4. di prevedere che lo svolgimento delle attività di riscossione coattiva deve avvenire nel rispetto di quanto stabilito dal "Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate della Provincia autonoma di Bolzano" tempo per tempo vigente e da un eventuale regolamento sul funzionamento della riscossione coattiva della medesima Società, approvato dal Comitato di indirizzo della stessa;

5. dafür Sorge zu tragen, dass in Bezug auf den Dienst der technologischen Vermittlung, der „Zuständige der Dienste/der Zahlungen“ von den Parteien mittels Austausch von Korrespondenz und darauffolgender Mitteilung an AgID, ermittelt wird und in Hinsicht auf diese Ernennung, der Direktor der Landesabteilung Finanzen bevollmächtigt wird;
 6. dem Direktor der Abteilung Personal die Ergreifung der Maßnahmen im Bereich des Personals, die sich aus dem Abschluss des Dienstleistungsvertrages laut Punkt 1) ergeben, zu übertragen;
 7. der Gesellschaft folgendes zuzuerkennen:
 - a) für das Jahr 2017, eine jährliche Vergütung bis zu einem Höchstbetrag von 2.480.000,00 Euro zusätzlich MwSt. (für einen Gesamtbetrag von 3.025.600,00 Euro inkl. MwSt.);
 - b) für die Jahre 2018 und 2019, für die aus vorliegendem Vertrag hervorgehenden Tätigkeiten, eine jährliche Vergütung bis zu einem Höchstbetrag von 2.550.000,00 Euro zusätzlich MwSt. (für einen Gesamtbetrag von 3.111.000,00 Euro inkl. MwSt.) für das Jahr 2018 und von 2.650.000,00 Euro zusätzlich MwSt. (für einen Gesamtbetrag von 3.233.000,00 Euro inkl. MwSt.) für das Jahr 2019 zu, welche auch aufgrund der Jahrestätigkeitspläne und der Budgets gemäß Artikel 12, Absatz 2, zu bestimmen sind;
 8. zudem eine Vergütung gemäß der Bestimmungen von Art. 8, Absatz 2 des Entwurfs des Dienstleistungsvertrags über die Anwendung der Tarife und Bedingungen, sowie die Rückvergütung der Kosten und der damit verbundenen Aufwendungen gemäß Anlage D des selben Vertrages vorzusehen, mit Verweis auf die entsprechenden Zweckbindungsdekrete des Direktors der Landesamts für Einnahmen;
 9. den derzeitigen vom Lenkungsbeirat genehmigten Stellenplan der Gesellschaft von insgesamt 31 Einheiten, welcher seitens des Lenkungsbeirats um Einheiten erhöht werden kann, zu genehmigen. Dies kann in Anbetracht der Tätigkeitsentwicklung der Gesellschaft zugunsten der Mitgliedskörperschaften und der Anzahl von Verträgen und übertragenen Dienstleistungen, welche über einem Dreijahreszeitraum formalisiert werden, beschlossen werden;
5. di prevedere che, con riferimento al servizio di intermediazione tecnologica a pagoPA, il “referente dei servizi/dei pagamenti” è individuato dalle parti mediante scambio di corrispondenza e successivamente comunicato ad AgID, e di delegare per la Provincia, ai fini della presente nomina, il Direttore della Ripartizione Finanze;
 6. di demandare al Direttore della Ripartizione personale l'adozione degli atti in materia di personale conseguenti alla stipulazione del contratto di servizio di cui al punto 1);
 7. di riconoscere alla Società:
 - a) per l'anno 2017 un corrispettivo annuo fino ad un massimo di euro 2.480.000,00 oltre IVA (per un totale con IVA di euro 3.025.600,00);
 - b) per gli anni 2018 e 2019 un corrispettivo annuo, da determinarsi anche sulla base dei piani di attività annuali e dei budget di cui all'articolo 12, comma 2, del contratto di servizio, fino ad un massimo di euro 2.550.000,00 oltre IVA per il 2018 (per un totale con IVA di euro 3.111.000,00) e di euro 2.650.000,00 oltre IVA per il 2019 (per un totale con IVA di euro 3.233.000,00);
 8. di prevedere inoltre con riferimento a quanto previsto all'articolo 8, comma 2, dello schema di contratto di servizio, un compenso determinato dall'applicazione delle tariffe e condizioni, nonché il rimborso delle spese e degli oneri collegati, di cui all'allegato D del medesimo contratto, per i quali si rimanda ad appositi decreti di impegno del Direttore dell'Ufficio entrate della Provincia;
 9. di approvare l'attuale pianta organica della Società autorizzata dal Comitato di indirizzo della stessa, pari ad un organico aziendale di 31 unità complessive, prendendo atto che potrà essere oggetto di ulteriore ampliamento da parte del Comitato di indirizzo, in considerazione dello sviluppo delle attività aziendali a favore degli enti soci e del numero di contratti ed affidamenti di servizi che si formalizzeranno nell'arco del triennio;

10. den Gesamtbetrag von 3.025.600,00 Euro auf dem Kapitel U01041.0390 des Verwaltungshaushaltes des Landes 2017, den Gesamtbetrag von 3.111.000,00 Euro für das Jahr 2018, sowie 3.233.000,00 Euro für das Jahr 2019 zweckzubinden;
11. auf dem Kapitel E03100.1140 des Verwaltungshaushalts des Landes 2017 – 2019 den Betrag der vom Land an die Gesellschaft geleisteten Dienste und auf dem Kapitel E03500.0270 des Verwaltungshaushalts des Landes den Betrag der Aufwendungen für das an die Gesellschaft abkommandierte Landespersonal, welcher an das Land rückvergütet wird, festzustellen. Die Beträge werden jährlich anhand der tatsächlich vom Land geleisteten Dienstleistungen und getragenen Kosten für das abkommandierte Personal festgelegt.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALEKRETÄR
DER L.R.

10. di impegnare sul capitolo U01041.0390 del bilancio finanziario gestionale della Provincia 2017 - 2019 l'importo complessivo di euro 3.025.600,00 sull'esercizio 2017, di euro 3.111.000,00 sull'esercizio 2018, nonché di euro 3.233.000,00 sull'esercizio 2019;
11. di accertare sul capitolo E03100.1140 del bilancio finanziario gestionale della Provincia 2017 – 2019 l'importo per i servizi corrisposti dalla Provincia alla Società e sul capitolo E03500.0270 del bilancio finanziario gestionale della Provincia 2017 – 2019 l'importo degli oneri per il personale comandato alla Società, dalla stessa rimborsati alla Provincia; gli importi da accertare vengono quantificati annualmente sulla base degli effettivi servizi resi dalla Provincia ed dei costi sostenuti dalla Provincia per il personale comandato.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA G.P.

Anlage 1

Allegato 1

DIENSTLEISTUNGSVERTRAG
ZWISCHEN DER
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN
UND DER GESELLSCHAFT
SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG

CONTRATTO DI SERVIZIO
TRA LA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
E LA SOCIETÀ
ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA

Art. 1

Art. 1

Gegenstand

Oggetto

1. Der vorliegende Dienstleistungsvertrag, in Folge "Vertrag" genannt, enthält die Regelung zu den bestehenden Beziehungen zwischen der AUTONOMEN PROVINZ BOZEN, in Folge "Land" genannt, und der Gesellschaft SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG, in Folge "Gesellschaft" genannt, wie in Artikel 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehen.

1. Il presente contratto di servizio, di seguito denominato "contratto", contiene la disciplina concernente i rapporti intercorrenti tra la PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, di seguito denominata "Provincia", e la Società ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA, di seguito denominata "Società", secondo quanto disposto dall'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 e successive modifiche.

Art. 2

Art. 2

Übertragung von Funktionen und Tätigkeiten

Affidamento di funzioni e attività

1. Im Sinne des Artikels 44-bis, Absatz 1, des Landesgesetzes Nr. 1/2002, in geltender Fassung, überträgt das Land mit vorliegendem Vertrag der Gesellschaft die Funktionen bezüglich der folgenden Tätigkeiten:

1. Ai sensi dell'articolo 44-bis, comma 1, della legge provinciale n. 1/2002, e successive modifiche, con il presente contratto la Provincia affida alla Società le funzioni relative alle seguenti attività:

a) Tätigkeiten, wie im nachfolgenden Artikel 3 angeführt, die mit der Feststellung, der Auszahlung und der spontanen Einhebung der Steuer- und Nichtsteuereinnahmen verbunden sind, einschließlich Gebühren, Zinsen und Strafen;

a) attività connesse all'accertamento, alla liquidazione e alla riscossione spontanea delle entrate tributarie e non tributarie individuate nel successivo articolo 3, inclusi oneri, interessi e sanzioni;

b) Zwangseintreibung eigener Steuer- und Nichtsteuereinnahmen;

b) riscossione coattiva delle proprie entrate tributarie e non tributarie;

c) Einhebung von Forderungen gegenüber Personen, die im Ausland wohnen;

c) riscossione di crediti nei confronti di persone residenti all'estero;

d) Weitere, mit den in den obengenannten Buchstaben verbundene und ergänzende Tätigkeiten, die Rolle des Technologischen Vermittlers und den damit verbundenen Diensten für die Anbindung an die Staatliche Zahlungsplattform „pagoPA“;

d) a titolo di attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere, lo svolgimento del ruolo di intermediario tecnologico, e servizi collegati, per la connessione alla piattaforma nazionale dei pagamenti denominata "pagoPA";

e) weitere, mit den in den obengenannten Buchstaben verbundene und ergänzende Tätigkeiten und in Durchführung des Artikels 44

e) a titolo di attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere e in attuazione di quanto stabilito all'articolo 44-bis, comma 1,

bis, Absatz 1, Buchstabe c), des Landesgesetzes Nr. 1/2002, in geltender Fassung, den Aufbau eines Dienstes, welcher die spontane Einhebung der Verwaltungsstrafen und insbesondere jene der Verletzung der Straßenverkehrsordnung zu Gunsten der Stadt- bzw. Gemeindepolizeikommandostellen durchführt, welche die Gesellschaft mit dieser Verwaltungsaufgabe betrauen wollen.

2. Die Übertragung der im Absatz 1 dieses Artikels angegebenen Funktionen bringt, im Detail und im Zusammenhang mit der spezifischen Tätigkeitskategorie, abgesehen von den bestehenden Abkommen mit Drittkörperschaften zum Zeitpunkt des Abschlusses des vorliegenden Vertrages und die darauf bezogenen Verfahrensweisen, die Ausführung der folgenden Aufgaben mit sich:

- a) Information an, und Betreuung der Bürger;
- b) Ausstellung von Mitteilungen zur Fälligkeit und gütlichen Mitteilungen;
- c) Verwaltung der Rückerstattungsakten;
- d) Gewährung von Ratenzahlungen;
- e) Verwaltung der Akten für Befreiungen im Sinne der geltenden Bestimmungen;
- f) Verwaltung der steuerlichen Streitverfahren und Ausübung der Selbstschutzbefugnis;
- g) Vorschläge an das Land in Bezug auf Verfügungsakten der Forderungen (Ausgleichungen, Transaktionen, usw.)
- h) Forderungsanmeldung und eventuelle Teilnahmen an den Konkursverfahren sowie Widerspruch gegen den Schuldenstand;
- i) Maßnahmen des Nachlasses, der Aussetzung und der Entlastung der Steuerakten für die Eintreibung der Forderung;
- j) Maßnahmen der Ermächtigung zur Einhebung, eventuelle Aussetzung und Aufhebung derselben gegenüber den Einhebungsvermittlern;
- k) Verwaltung der Beziehungen mit den Dienstleistern für die Einhebung und Ausführung der diesbezüglichen Verträge oder Abkommen;
- l) Buchhaltungstätigkeiten im Zusammenhang mit der Einhebung der Einnahmen gemeinsam mit den zuständigen Landesstrukturen;

lettera c), della legge provinciale n. 1/2002, e successive modifiche, l'impianto di un settore aziendale volto alla gestione delle riscossioni in fase spontanea delle sanzioni amministrative ed in particolare dei verbali relativi al Codice della strada a favore dei Comandi di polizia municipale che intenderanno affidare tale attività amministrativa alla Società.

2. L'affidamento delle funzioni indicate nel comma 1 del presente articolo comporta, in dettaglio ed in relazione alla specifica categoria di attività, lo svolgimento delle seguenti mansioni, fatte salve le convenzioni in essere con enti terzi alla data del presente contratto e le relative procedure operative:

- a) informazione ed assistenza agli utenti;
- b) emissione di note di cortesia e avvisi bonari;
- c) gestione delle pratiche di rimborso;
- d) concessione di rateazioni;
- e) gestione delle pratiche di esenzione ai sensi della normativa vigente;
- f) gestione del contenzioso tributario ed esercizio del potere di autotutela;
- g) proposte alla Provincia in ordine ad atti di disposizione dei crediti (compensazioni, transazioni, ecc.)
- h) insinuazione al passivo ed eventuali adesioni alle procedure concorsuali, nonché opposizioni allo stato passivo;
- i) provvedimenti di sgravio, di sospensione e di scarico di atti impositivi di recupero del credito;
- j) provvedimenti di autorizzazione alla riscossione, eventuale sospensione e revoca della stessa nei confronti degli intermediari della riscossione;
- k) gestione dei rapporti con i fornitori dei servizi per la riscossione e l'esecuzione dei relativi contratti o convenzioni;
- l) attività contabili connesse alla riscossione delle entrate congiuntamente alle competenti strutture provinciali;

m) Funktionen der Förderung und Kontrolle der Einnahmen gemeinsam mit den zuständigen Landesstrukturen;

n) jede weitere Tätigkeit, die mit den vorhergehenden verbunden ist oder in den verschiedenen Phasen der spontanen Einhebung oder der Zwangseintreibung notwendige Vorarbeiten.

3. Mit Bezug auf die Kompetenzen im Steuerbereich, welche dem Land vom Autonomie-Sonderstatut anerkannt werden, und unter Vorbehalt der Kompetenzen der zuständigen Landesämter, kann die Gesellschaft auf spezifische Anfrage des Landes hin, Unterstützungs- und Beratungstätigkeiten ausüben, welche für die Vorbereitung von Gesetzesbestimmungen, Verwaltungsmaßnahmen, Antworten auf Fragen und andere notwendige Akten für die Ausübung der Befugnisse des Landes, wichtig sind.

4. Die Gesellschaft muss, nach Unterzeichnung eines entsprechenden Dienstleistungsvertrags gemäß den Richtlinien der Landesregierung und jenen des Lenkungsbeirats der Gesellschaft und ohne Notwendigkeit eines Ankaufs von Gesellschaftsanteilen seitens dieser Körperschaften, die in Artikel 44-bis, Absatz 1, des Landesgesetzes Nr. 1/2002, in geltender Fassung, vorgesehenen Tätigkeiten auch zugunsten der Agenturen und der Zweckkörperschaften des Landes sowie jener Gesellschaften mit ausschließlich öffentlicher Beteiligung, welche der Leitungs- und Koordinierungstätigkeit des Landes unterliegen (In-House-Gesellschaften), ausüben.

Das Land verpflichtet sich somit eine vergleichbare Kontrolle auf die Gesellschaft, nicht nur bezüglich der von ihr, sondern auch für die von den Zweckkörperschaften und In-House-Gesellschaften anvertrauten Dienste, auszuüben.

5. Die Art der Ausübung der Funktionen bezüglich der gemäß Absatz 1 dieses Artikels übertragenen Tätigkeiten sind im nachfolgenden Artikel 4 geregelt.

6. Die Parteien ermächtigen sich zur gegenseitigen Nutzung ihrer Bezeichnung und/oder ihrer Logos/Firmenzeichen in gemeinsamen Dokumenten, sei es in elektronischem Format als auch in Papierform, sowie auf den jeweiligen institutionellen Webseiten, sofern dies der Ausübung der vertragsgegenständlichen Tätigkeiten dienlich ist. Die Parteien sind in jedem Fall verpflichtet, die Firmenzeichen, den Namen und die Logos, die der anderen Partei gehören, nicht zu verfälschen oder zu verändern. Diese

m) funzioni di promozione e controllo delle entrate congiuntamente alle competenti strutture provinciali;

n) ogni altra attività connessa alle precedenti o comunque propedeutica alle fasi della riscossione spontanea o coattiva.

3. Con riferimento alle competenze in materia tributaria riconosciute alla Provincia dallo Statuto speciale di autonomia, ferme restando le competenze degli uffici provinciali di riferimento, la Società può svolgere, su specifica richiesta della Provincia, attività di supporto e di consulenza finalizzate alla predisposizione di norme di legge, provvedimenti amministrativi, risposte a quesiti ed altri atti necessari all'esercizio della potestà della Provincia in materia.

4. La Società è tenuta a svolgere le attività previste dall'articolo 44-bis, comma 1, della legge provinciale n. 1/2002 e successive modifiche, anche in favore delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia, nonché delle società da essa controllate ed a partecipazione interamente pubblica (cd. società in house), previa sottoscrizione di apposito contratto di servizio, secondo le linee guida definite dalla Giunta provinciale o dal Comitato di indirizzo della Società, senza necessità di acquisto da parte di tali enti di quote societarie.

La Provincia si impegna pertanto ad esercitare il controllo analogo sulla società non solo con riguardo ai propri servizi affidati ma anche a quelli affidati dai suindicati enti strumentali e dalle suindicate società in house.

5. Le modalità di svolgimento delle funzioni relative alle attività affidate ai sensi del comma 1 del presente articolo sono disciplinate dal successivo articolo 4.

6. Le parti si autorizzano reciprocamente all'utilizzo della propria denominazione e/o dei propri loghi/marchi nei flussi documentali cartacei ed elettronici comuni, nonché sulle rispettive pagine web istituzionali, laddove funzionale allo svolgimento delle attività oggetto del presente Contratto. Le Parti avranno comunque l'obbligo di non alterare o modificare il marchio, il nome ed i loghi di proprietà dell'altra parte. Questi non potranno essere utilizzati parzialmente, ma sempre nella loro interezza, ed in nessun caso in maniera

dürfen nicht teilweise, sondern müssen stets in ihrer Ganzheit genutzt werden und auf keinen Fall so, dass das Ansehen der anderen Beteiligten oder Dritter geschädigt wird.

lesiva dell'immagine dell'altra parte o di terzi.

Art. 3

Art. 3

Beschreibung der anvertrauten Tätigkeiten

Descrizione delle attività affidate

1. Die Tätigkeiten gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe a) des Vertrages betreffen die folgenden Einnahmen, gemäß den spezifischen Angaben der zuständigen Landesämter:

1. Le attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a) del contratto riguardano le seguenti entrate, secondo le specifiche indicazioni provenienti dagli uffici provinciali di competenza:

- a) Kraftfahrzeugsteuer;
- b) Landesumschreibungssteuer;
- c) Steuer auf die Autohaftpflichtversicherung;
- d) SSN-Beitrag auf Autohaftpflichtversicherung;
- e) Sonderabgabe für die Ablagerung in Deponien und für die anderen Formen von Entsorgung der festen Abfälle;
- f) Landesabgabe für das Recht auf Universitätsstudium;
- g) Andere Einnahmen des Landes, deren Verwaltung nicht ausdrücklich der Zuständigkeit von anderen Subjekten vorbehalten ist, und nach vorheriger Vereinbarung mit den zuständigen Landesämtern.

- a) Tassa automobilistica;
- b) Imposta provinciale di trascrizione;
- c) Imposta sull'assicurazione RC auto;
- d) Contributo SSN su assicurazione RC auto;
- e) Tributo speciale per il deposito in discarica e per le altre forme di smaltimento dei rifiuti solidi;
- f) Tassa provinciale per il diritto allo studio universitario;
- g) Altre entrate della Provincia la cui gestione non sia espressamente riservata alla competenza di altri soggetti, previo accordo con i competenti uffici provinciali.

2. Die Tätigkeiten gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstaben b) und c) des Vertrages betreffen alle Arten von Einnahmen des Landes, dies nach vorheriger Vereinbarung über den zeitlichen Ablauf, den Modus und die Verfahrensweise und gemäß der geltenden „Verordnung über die Zwangseintreibungen der Einnahmen der Autonomen Provinz Bozen“, und eventueller, vom Lenkungsbeirat der Gesellschaft genehmigter Richtlinien zur Zwangseintreibung.

2. Le attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettere b) e c) del contratto riguardano tutte le tipologie di entrate della Provincia, previo accordo sulle tempistiche, modalità e procedure operative e nel rispetto di quanto stabilito dal "Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate della Provincia autonoma di Bolzano" tempo per tempo vigente e da un eventuale regolamento sul funzionamento della riscossione coattiva della medesima società approvato dal Comitato di indirizzo della stessa.

In diesem Fall bleibt die Zuständigkeit in Bezug auf die Feststellung und die effektive Schuld der Einnahme, welche der Gesellschaft für die Zwangseintreibung anvertraut wird, bei der Gläubigerkörperschaft Land, mit Ausnahme der Einnahmen gemäß Absatz 1 dieses Artikels.

In tal caso la competenza nel merito dell'accertamento e dell'effettiva debenza dell'entrata, affidata alla Società ai fini della riscossione coattiva, rimane in capo all'ente creditore Provincia, ad eccezione delle entrate di cui al comma 1 del presente articolo.

3. Die in Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe d) des Dienstleistungsvertrags erwähnten Tätigkeiten sind im Beschluss der Landesregierung Nr. 604 vom 26.05.2015 (Staatliche Zahlungsplattform) sowie im zwischen AgID, dem Land und der Gesellschaft unterzeichnetem „Protokoll für den Beitritt an das

3. Le attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettera d) del contratto sono definite in dettaglio dalla delibera della Giunta provinciale n. 604 del 26.05.2015 (Nodo Nazionale dei pagamenti), nonché dal Protocollo per l'adesione al sistema dei pagamenti informatici a favore delle pubbliche

öffentliche System der elektronischen Zahlungen zugunsten der öffentlichen Verwaltungen“ im Detail beschrieben. Sie betreffen zum einen den Aufbau und die Leitung eines Vernetzungssystems für die örtlichen öffentlichen Verwaltungen, die Zurverfügungstellung, Implementierung und Entwicklung des landesweiten Zahlungssystems „ePays“, andererseits die Vermittlertätigkeit, gebündelt mit maßgebenden Befugnissen seitens des Landes und seiner Körperschaften/Gesellschaften, welche mit dem Portal pagoPA und dessen Diensten verbunden sind.

4. Die in Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe e) genannten Tätigkeiten betreffen die Etablierung eines spezialisierten Teams in Zusammenarbeit mit hochrangigen Fachkräften für die Abwicklung der genannten Einzugsverfahren, wie in Artikel 44-bis, Absatz 4, letzte Zeile, des Landesgesetzes Nr. 1/2002, in geltender Fassung, vorgesehen. Die Tätigkeiten und die besonderen Dienstbedingungen werden vom Lenkungsbeirat genehmigt, und im Detail in den Dienstleistungsverträgen zwischen der Gesellschaft und den Körperschaften, im speziellen den Gemeinden, angeführt.

Art. 4

Ausübungsmodus der Tätigkeiten

1. Die gemäß Vertrag übertragenen Tätigkeiten können von der Gesellschaft selbst ausgeführt, oder falls nötig, und unter Beibehaltung der Verantwortung der Gesellschaft, an angemessen fähige und erfahrene Subjekte übertragen werden, welche gemäß den geltenden Bestimmungen ermittelt werden.

2. Die Einhebungen der Landeseinnahmen gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe a), erfolgen direkt auf den Konten des Schatzamtes des Landes bzw. aufgrund von Landesvorgaben oder spezifischer geltender Vereinbarungen. Die Zweckbindungen und die Auszahlungen, welche seitens das Landes an Dritte durch die Konten des Schatzamtes und mit Belastung der betreffenden Kapitel des Landeshaushaltes durchzuführen sind, werden von den zuständigen Landesämtern formell durchgeführt und die diesbezüglichen Akten und Verfahren werden von der Gesellschaft, aufgrund spezifischer Vereinbarungen, bearbeitet.

3. Die Einhebungen der Landeseinnahmen gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstaben b) und c), erfolgen auf den Konten der Gesellschaft, die ausschließlich den Einnahmen der Mitgliedskörperschaften vorbehalten sind. Die Beträge werden monatlich an das Land auf die

amministrazioni sottoscritto da AgID, della Provincia e dalla Società. Esse riguardano sia l'impianto e conduzione di un "sistema provinciale" di interconnessione degli enti pubblici provinciali alla piattaforma del Nodo nazionale dei pagamenti, compresa la fornitura, implementazione e sviluppo del portale provinciale dei pagamenti denominato "ePayS", sia l'intermediazione con una "delega forte" della Provincia e dei suoi enti/società collegati a pagoPA con i relativi servizi connessi.

4. Le attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettera e) del contratto riguardano l'impianto di un team di personale specializzato per la gestione dei citati processi di riscossione, anche attraverso la collaborazione con esperti di elevata professionalità, come previsto dall'articolo 44-bis, comma 4, ultimo periodo, della legge provinciale n. 1/2002, e successive modifiche. Le attività svolte e le specifiche condizioni di servizio saranno approvate dal Comitato di indirizzo e dettagliate nei contratti di servizio che saranno stipulati dalla Società con gli enti affidanti, in particolare con i Comuni.

Art. 4

Modalità di svolgimento delle attività

1. Le attività affidate ai sensi del contratto possono essere svolte dalla Società direttamente ovvero, ove necessario e ferma restando la responsabilità della Società, avvalendosi di soggetti in possesso di adeguate capacità ed esperienze, individuati secondo quanto previsto dalla normativa vigente.

2. Le riscossioni delle entrate provinciali di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), avvengono direttamente sui conti di tesoreria provinciale o secondo le indicazioni della Provincia o specifiche convenzioni in essere. Gli impegni e le liquidazioni da effettuare per conto della Provincia a terzi tramite i conti di tesoreria e con addebito dei relativi capitoli del bilancio provinciale, sono svolti formalmente dai competenti uffici provinciali e le relative pratiche e procedure sono istruite dalla Società, secondo specifici accordi.

3. Le riscossioni delle entrate provinciali di cui all'articolo 2, comma 1, lettere b) e c), avvengono sui conti della Società, dedicati esclusivamente alla riscossione delle entrate degli enti soci, e gli importi sono mensilmente riversati alla Provincia sui conti di tesoreria, salvo differenti procedure e

Konten des Schatzamtes rücküberwiesen, außer, es wurden andere Vorgehensweisen im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien festgelegt. Die Rücküberweisung erfolgt nach Abzug der Gebühren zu Lasten der Gesellschaft, der Einhebungsvergütung, sei es zu Lasten der Gesellschaft als auch des/der Steuerpflichtigen, und eventuellen, von der Gesellschaft vorgestreckten Kosten. Die Rücküberweisung erfolgt auf die Einzugskonten innerhalb der ersten Dekade eines jeden Monats in Anbetracht der im Vormonat bereits überwiesenen Summen.

Die Gesellschaft prüft innerhalb von 30 Tagen, ab Versand der Lastenlisten der Schuldpositionen die es einzutreibenden gilt, mit Hilfe des zur Verfügung gestellten Portals, diese rein formell und weist auf eventuelle Abweichungen hin. Das Land oder der zuständige Dienst übernehmen jegliche Verantwortung in Bezug auf die einzelnen übermittelten Posten, und halten die Gesellschaft ab sofort schadlos und unbehelligt bezüglich eventueller negativer Folgen, die aus ungenau übermittelten Inhalten der Lastenlisten herrühren könnten.

Die Übernahme des Posten erfolgt mittels Erfassung durch die Gesellschaft der gesamten Schuldposition und somit mit der Übermittlung des unterzeichneten Lastendetails an die Gesellschaft und der anschließenden Anmeldung der Schuld zur Zwangseintreibung (bzw. das Anlegen des Faszikels bei bereits in der spontanen Phase von der Gesellschaft eingehobenen Einnahmen und deren Entwicklung in der Zwangseintreibungsphase). Die Übermittlung dieses Lastendetails an die Gesellschaft hat innerhalb einer angemessenen Frist von neun Monaten vor der Verwirkung/Verjährung des Rechts auf Rückforderung der Einnahmen, zu erfolgen. Was die nach der genannten Frist und in jedem Fall 3 Monate vor der Verwirkung/Verjährung der einzelnen Einnahmen übermittelten Lasten betrifft, leitet die Gesellschaft in jedem Fall die Zwangseintreibung ein, wobei das Risiko, dass die Zustellung nicht innerhalb der Verwirkungs-/Verjährungsfristen erfolgt, das Land selbst trägt.

4. Die auf den Konten der Gesellschaft, gutgeschriebenen Einnahmen, gelten als eingehoben. Als Einhebungstag versteht man das Wertstellungsdatum der Gutschrift auf den Konten der Gesellschaft. In Fällen von Einhebungen, für welche es aus nicht der Gesellschaft zurechenbaren Gründen nicht möglich ist, die Gutschrift korrekt durchzuführen, einschließlich der Bearbeitungszeit zum Erhalt der notwendigen Informationen für die Kontrolle des Umfangs der auszuführenden Rücküberweisung, versteht man als Einhebungstag jenen der endgültigen

termini stabiliti di comune accordo tra le parti contrattuali, al netto degli oneri di competenza della Società, del compenso della riscossione, sia a carico dell'ente che a carico del contribuente, e delle eventuali spese anticipate dalla società stessa, entro la prima decade di ogni mese con riferimento alle somme accreditate sui conti di riscossione nel mese precedente.

La Società provvede entro 30 giorni dalla data di compiuto invio del flusso di carico delle partite da riscuotere tramite il portale dedicato, ad una verifica esclusivamente formale dello stesso ed a segnalare la presenza di eventuali anomalie. La Provincia o il servizio competente si assumono ogni responsabilità relativamente al merito delle singole partite trasmesse, manlevando e tenendo indenne sin da ora la Società da qualsiasi conseguenza negativa dovesse derivare dall'inesattezza nel merito dei dati contenuti nelle liste di carico.

La presa in carico della partita avviene mediante acquisizione, da parte della Società, della pratica completa e quindi con l'invio alla Società della minuta di carico sottoscritta e la conseguente iscrizione del debito a riscossione coattiva (ovvero formazione del fascicolo in caso di entrate già rimosse in via ordinaria dalla Società ed evoluzione delle stesse in fase coattiva). La trasmissione della suddetta minuta di carico alla Società deve avvenire entro un congruo termine individuato in nove mesi prima della decadenza/prescrizione del diritto al recupero. Per i carichi trasmessi oltre il termine di cui sopra e comunque entro 3 mesi dal termine di decadenza/prescrizione delle singole entrate, la Società procederà in ogni caso alla riscossione coattiva, con il rischio di mancata notifica entro i termini di decadenza/prescrizione a carico della Provincia stessa.

4. Si definiscono rimosse le entrate che risultano accreditate sui conti della Società. Per giorno di riscossione s'intende la data di accredito sui conti della Società. Nei casi di rimosse per le quali non è possibile effettuare correttamente l'accredito per cause non imputabili alla Società, compresi i tempi tecnici di ottenimento delle informazioni necessarie per il controllo dell'entità del riversamento da effettuare, per giorno di riscossione si intende quello di definitiva attribuzione dell'incasso alla tipologia di entrata ed

Zuschreibung des Inkassos an die Art der Einnahme und an die Inhaberkörperschaft.

5. Bei der Rücküberweisung an das Land, verpflichtet sich die Gesellschaft die Summen, nach zuständigem Büro getrennt zu halten, außer es bestehen andere Vereinbarungen zwischen den Vertragspartnern.

6. Mit Bezug auf die Einhebungen der Landeseinnahmen gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe a), werden die diesbezüglichen Rückerstattungsakten und -verfahren, gemäß dem vorhergehenden Absatz 2, von der Gesellschaft bearbeitet und vom Landesamt, welches für die Rückgabe zuständig ist, ausgezahlt.

Mit Bezug auf die Einhebungen der Landeseinnahmen gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstaben b) und c), werden die Rückerstattungsakten direkt von der Gesellschaft verwaltet und mit entsprechender Rückerstattung seitens des Landes ausgezahlt oder durch Einbehalt von späteren Rücküberweisungen ausgeglichen, dies mit Ausnahme von etwaigen Nachfolgeabkommen.

Für beide oben angeführte Arten von Einhebungen erstellt die Gesellschaft direkt die eventuellen Mitteilungen für die Ablehnung eingegangener Ansuchen um Rückerstattung.

7. Die Verfahren für die Einhebung der Forderungen gegenüber Personen, die im Ausland wohnen, gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe c), werden in den Fällen und gemäß den Bedingungen und Fristen übernommen, welche mit dem zuständigen Amt vereinbart wurden, und die die Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit der Maßnahme, sowie die Einhaltung der rechtlichen Verpflichtungen gewährleisten. Der Einhebungsdienst im Ausland kann durch spezialisierte, im Ausland tätige Subjekte durchgeführt werden, innerhalb ihrer Tätigkeitsgebiete und innerhalb der von den verschiedenen nationalen Bestimmungen vorgeschriebenen Richtlinien. Zu diesem Zweck übermittelt das Land der Gesellschaft die Akten innerhalb einer angemessenen Frist und jedenfalls mindestens 180 Tage vor Fälligkeit des Zahlungstermins.

Art. 5

Lieferung von Gütern und Dienstleistungen seitens des Landes

1. Das Land stellt der Gesellschaft den Gesellschaftssitz in der J.-Mayr-Nusser-Straße 62/D in Bozen mittels entsprechenden formalen Akt der Übernahme der Räumlichkeiten und

all'ente titolare.

5. In sede di riversamento alla Provincia, la Società si impegna a tener distinte le somme per tipologia di Ufficio di riferimento, salvo diverso accordo tra le parti.

6. Con riferimento alle riscossioni delle entrate provinciali di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), le relative pratiche e procedure di rimborso, ai sensi del precedente comma 2, sono istruite dalla Società e sono liquidate dall'Ufficio provinciale competente alla restituzione.

Con riferimento alle riscossioni delle entrate provinciali di cui all'articolo 2, comma 1, lettere b) e c), le pratiche di rimborso sono gestite e liquidate direttamente dalla Società, con relativo rimborso da parte della Provincia o trattenuta sui successivi riversamenti, salvo diversi e successivi accordi.

Per entrambe le tipologie di riscossioni di cui sopra, la Società provvede direttamente alle eventuali comunicazioni di diniego delle domande di rimborso pervenute.

7. Le procedure per la riscossione dei crediti nei confronti di persone residenti all'estero, di cui all'articolo 2, comma 1, lettera c), vengono espletate nei casi e secondo le modalità e termini concordati con l'Ufficio competente al fine di garantire l'efficacia ed economicità dell'intervento, nonché il rispetto dei vincoli giuridici. Il servizio di riscossione all'estero potrà essere svolto per il tramite di soggetti specializzati operanti all'estero, entro i territori di loro operatività ed entro i limiti imposti dalle varie normative nazionali. La Provincia trasmette alla Società le pratiche entro congruo termine e comunque almeno 180 giorni prima della scadenza del termine di pagamento.

Art. 5

Fornitura di beni e servizi da parte della Provincia

1. La Provincia mette a disposizione della Società la sede sociale, mediante apposito atto formale di presa in carico dei locali e dei relativi posti auto, ad oggi siti in Via J. Mayr Nusser 62/D a Bolzano,

betreffenden Parkplätze, zur Verfügung. Die Mietkosten, die anfallenden Kondominiumspesen sowie Strom-, Licht-, Abfall- und Reinigungskosten der Büros oder andere unmittelbar auf die Anmietung des Sitzes rückführbare Kosten, werden vom Vermögensamt an die entsprechenden Begünstigten bezahlt, dies auch aufgrund des zwischen dem Land und den Immobilieneigentümern und eventuellen, zwischen der Provinz und der Gesellschaft abgeschlossenen separaten Vereinbarungen. Die Gesellschaft erstattet fristgerecht die von der Provinz getragenen Kosten zurück.

Die Gesellschaft bezahlt an das Land einen jährlichen Pauschalbetrag in Höhe von 15.000,00 Euro zusätzlich MwSt, für Zusatzmobiliar und –ausstattung und für verschiedene vom Land durchgeführte Wartungsdienste am Gesellschaftssitz.

2. Das Land stellt der Gesellschaft zudem ein "Standardpaket" von Gütern und Dienstleistungen, welche durch eine Wertzumessung je Arbeitsplatz gemäß nachfolgendem Artikel 8, Absatz 6, vergütet werden; folgendes ist darin inbegriffen:

a) Materiallieferungen: Gebrauchsgüter von geringem Wert, verderbliche Güter bzw. Wirtschaftsgüter des Anlagevermögens im Wert bis zu 440,00 Euro, Bücher, Verbrauchsgüter (Büromaterial, Schreibmaterial, Drucksorten), Zeitungen;

b) Informationstechnik: EDV-Ausstattung, Betreuung der Netze, Server und Betriebssysteme, PC-Standardsoftware, Basisbetreuung (Wartung, Lizenzen), Beratung, Programmierung, Basissoftwareproduktion, Datenbank- und Systemverwaltung;

c) Fremdleistungen: vom Land durchgeführte Weiterbildung des Personals, Versicherungen, Postspesen und Fernmeldewesen;

d) allgemeine Verwaltungsdienste: damit sind die von zentralen Strukturen der Landesverwaltung geleistete Dienste gemeint, ausgeschlossen die Wartungsdienste.

Auf Anfrage der Gesellschaft und gegen entsprechende Vergütung, liefert das Land außerdem spezifische Güter und Dienstleistungen, die nicht unter die oben genannten Lieferungen fallen.

3. Mit besonderem Bezug auf den Bereich der Informationstechnik fallen unter die "Standardlieferung" die folgenden Güter und Dienste, welche vom Land auch durch die

predisposto dall'Ufficio Patrimonio della Provincia, dietro rimborso puntuale e nella misura esattamente pari ai costi sostenuti dalla Provincia, dell'importo dell'affitto corrisposto, nonché delle relative spese condominiali, per energia elettrica, luce, rifiuti e spese di pulizia dei locali, o altra spesa direttamente riconducibile alla messa a disposizione dell'immobile di cui sopra, versate ai rispettivi beneficiari, anche secondo quanto stabilito nel contratto di locazione stipulato tra la Provincia e la proprietà dell'immobile e ad eventuali accordi separati tra la Provincia e la Società.

È inoltre previsto il pagamento da parte della Società alla Provincia di un forfait annuo quantificato in 15.000,00 euro oltre IVA, a titolo di remunerazione per i servizi di messa a disposizione di mobilio aggiuntivo ed attrezzature e per i diversi servizi di manutenzione svolti presso la sede sociale.

2. La Provincia fornisce inoltre alla Società un pacchetto di beni e servizi "standard", remunerati attraverso una quantificazione a postazione di lavoro, di cui al successivo articolo 8, comma 6, che comprende quanto segue:

a) fornitura di materiale: piccola attrezzatura, beni deperibili e beni strumentali di importo fino a 440,00 euro, libri, beni di consumo (materiale d'ufficio, cancelleria, stampati), giornali;

b) informatica: attrezzature informatiche, gestione della rete, dei server, dei relativi sistemi informativi, software PC, assistenza base (manutenzione, licenze), consulenza, programmazione, sviluppo software base, gestione banche dati ed applicazioni;

c) servizi esterni: formazione del personale svolta dalla Provincia, assicurazioni, spese postali e telecomunicazioni;

d) servizi amministrativi comuni: si intendono i servizi forniti da strutture centrali dell'amministrazione provinciale, escluso il servizio di manutenzione.

Su richiesta della Società, la Provincia fornisce inoltre beni e servizi specifici non rientranti nella fornitura di cui sopra, con una specifica remunerazione.

3. Con particolare riferimento al settore dell'informatica, rientrano nella fornitura "standard" i seguenti beni e servizi, forniti dalla Provincia anche per il tramite della società partecipata

beteiligte Gesellschaft Südtiroler Informatik AG (SIAG AG) geliefert werden: Computerarbeitsplätze und entsprechender Betreuungsdienst (Call Center), Postfächer der gewöhnlichen und zertifizierten elektronischen Post, einschließlich der Möglichkeit in die Informatikdomain und an das Intranetnetz des Landes angeknüpft zu sein und eigene Postfächer der zertifizierten elektronischen Post auch mit der Erweiterung "prov.bz.it" oder „suedtirolereinzugsdienste.it“ zu benutzen, vom Land angewandte Protokollsoftware, Anwendungsprogramm für die Verwaltung der mit der Privacy zusammenhängenden Verarbeitungen, Software zur Erhebung der Anwesenheiten des Personals der Gesellschaft, Verbindungen, Benutzungslizenzen, andere für die Tätigkeiten der Gesellschaft notwendige Anwendungsprogramme und Dienstleistungen, die bereits bei den Landesstrukturen verwendet werden, mit entsprechender ordentlicher und Entwicklungswartung, sowie aller vom Beschluss n. 604 vom 26.05.2015 vorgesehenen Auflagen zu Gunsten der Gesellschaft in Bezug auf die Durchführung ihrer Rolle als Technologischer Vermittler zur Staatlichen Zahlungsplattform. Int Bezug auf alle für die Ausübung der institutionellen Tätigkeiten der Gesellschaft notwendigen spezifischen Software-Anwendungsprogramme, mit welchen sich die Südtiroler Einzugsdienste ausstatten möchte (zum Beispiel Software der Buchhaltung), leistet das Land in der Ankaufs- und Verwaltungsphase der Programme eine Beratungsfunktion.

Für die Lieferung, auf Anfrage außerhalb des "Standardpaketes", von spezifischen Gütern und Dienstleistungen, vereinbart die Gesellschaft mit dem Land die Lieferbedingungen und die Höhe der rückzuerstattenden Spesen oder der zu ersetzenden Kosten. In diesem Zusammenhang kann die Gesellschaft deshalb beim Land weitere Informatikdienste für die Verwaltung von eigenen institutionellen Tätigkeiten beantragen, zum Beispiel bezüglich der Implementierung der eigenen institutionellen Internetseite, sowie bei Bedarf die Installation von spezifischen Software-Anwendungsprogrammen bei den „Data Center“ des Landes und die Zurverfügungstellung derselben zugunsten des Personals der Gesellschaft anfordern.

Die Parteien setzen sich dafür ein, dass die jeweiligen Betriebssysteme miteinander kompatibel sind und effizient kommunizieren.

4. Mit besonderem Bezug auf die allgemeine Verwaltungsdienste liefert das Land der Gesellschaft, durch die eigenen Ämter und die eigenen Agenturen, alle allgemeinen Dienste, welche den Landesstrukturen zur Verfügung

Informatica Alto Adige Spa (SIAG Spa): postazioni di lavoro e relativo servizio di assistenza (call center), caselle di posta elettronica ordinaria e certificata, compresa la possibilità di rientrare nel dominio informatico e nella rete intranet provinciale ed usufruire di proprie caselle di posta elettronica certificata anche con estensione "prov.bz.it" o "altheadigeriscossioni.it", software di protocollo in uso presso la Provincia, applicativo per la gestione dei trattamenti connessi alla privacy, software di rilevazione delle presenze del personale della società, connettività, licenze d'uso, altri applicativi e servizi necessari per le attività della Società già in uso presso le strutture provinciali, con relativa manutenzione ordinaria ed evolutiva, nonché tutti gli adempimenti previsti dalla delibera n. 604 del 26.05.2015 in favore della Società, in relazione allo svolgimento del ruolo di intermediario tecnologico verso il Nodo nazionale dei pagamenti. Con riferimento a tutti gli applicativi software specifici, necessari per lo svolgimento delle attività istituzionali della Società, di cui Alto Adige Riscossioni intenderà dotarsi (ad esempio software di contabilità), la Provincia fornisce consulenza nelle fasi di acquisizione e gestione degli stessi applicativi.

Per la fornitura di beni e servizi specifici a richiesta al di fuori del pacchetto "standard", la Società concorderà con la Provincia le modalità di fornitura e l'entità delle spese a rimborso o dei costi da rifondere. In tale contesto la Società può pertanto richiedere alla Provincia ulteriori servizi informatici per la gestione di proprie attività istituzionali, ad esempio con riferimento all'implementazione del proprio sito internet istituzionale, nonché richiedere se necessario l'installazione di applicativi software specifici presso i "data center" provinciali e la messa a disposizione degli stessi a favore del personale della Società.

Le parti si attivano affinché i rispettivi sistemi informativi siano compatibili tra loro e dialoghino efficacemente.

4. Con particolare riferimento ai servizi amministrativi comuni, la Provincia fornisce alla Società tramite i propri uffici e le proprie agenzie tutti i servizi generali a disposizione delle strutture provinciali (tra cui, a titolo esemplificativo, l'attività

stehen (darunter beispielsweise den Beistand seitens der Anwaltschaft des Landes, einschließlich des Rechtsbeistandes, oder die Betreuung seitens der Landesagentur für die Aufträge - AOV). Das Land verpflichtet sich außerdem die Gesellschaft, aufgrund besonderer Bedürfnisse, diese verwaltungstechnisch und technisch zu unterstützen. Der Direktor der zuständigen Landesabteilung oder der entsprechenden Agentur ergreift die eventuell notwendigen Maßnahmen, um die Zusammenarbeit gemäß diesem Artikel zu gewährleisten.

5. Auf jeden Fall bleibt es der Gesellschaft vorbehalten, Güter und Dienstleistungen auf dem privaten Markt, wenn dies für die Erledigung der an sie übertragenen Funktionen und Tätigkeiten und für das Erreichen der vereinbarten Ziele notwendig ist, zu erwerben.

6. Für die Ausübung der ihr in diesem Vertrag anvertrauten Tätigkeiten, ist die Südtiroler Einzugsdienste AG zum externen Verantwortlichen der Daten, gemäß Anlage A, ernannt worden. Die Gesellschaft verpflichtet sich, mit separatem Akt die Ernennung zum "Verantwortlichen der Verarbeitung", im Sinne des Artikels 29 des gesetzesvertretenden Dekretes 196/2003 in geltender Fassung anzunehmen und die übertragenen persönlichen Daten in Übereinstimmung mit den vom Rechtsinhaber der Verarbeitung erteilten Anweisungen und jedenfalls gemäß der Vorschrift des genannten gesetzesvertretenden Dekretes 196/2003 zu verarbeiten, unter anderem die Umsetzung der darin vorgesehenen Mindestsicherheitsmaßnahmen.

Für die Ausübung der in gegenständlichem Vertrag vorgesehenen Ermittlungsaufgaben kann die Gesellschaft dazu ermächtigt werden, auf die dem Land zur Verfügung stehenden Datenbanken zu den Bedingungen und innerhalb der vom Dienstleister festgesetzten Grenzen, zuzugreifen. Zu diesem Zweck kann die Gesellschaft auch direkt Verträge mit den Inhabern oder den Verwaltern der betreffenden Datenbanken abschließen.

Die Gesellschaft nimmt zur Kenntnis, dass die Übertragung an Dritte von Vorgängen im Zusammenhang mit der Feststellung, der Auszahlung und der spontanen Einhebung der Einnahmen, welche die Verarbeitung von Daten, deren Inhaber die Gläubigerversammlung, Autonome Provinz Bozen ist, mit sich bringen, der Ermächtigung durch letztere unterliegt.

7. Bezüglich der Arbeitssicherheit behalten sich die Parteien vor, Möglichkeiten und Bedingungen für das Fortführen der bereits gemäß Gesetz von den

di supporto da parte dell'Avvocatura provinciale, compreso il patrocinio in giudizio, o l'assistenza da parte dell'Agenzia provinciale per i contratti - ACP). La Provincia s'impegna inoltre a svolgere attività di supporto amministrativo o tecnico a favore della Società, in relazione a specifiche esigenze della stessa. Il Direttore della Ripartizione provinciale competente o dell'agenzia di riferimento, adotta gli eventuali provvedimenti necessari per garantire la collaborazione di cui al presente articolo.

5. È fatta salva in ogni caso la facoltà della Società di ricorrere all'acquisizione di beni e servizi sul mercato privato, quando gli stessi siano necessari per l'espletamento delle funzioni ed attività ad essa affidate e per il raggiungimento degli obiettivi concordati.

6. Alto Adige Riscossioni Spa è nominata responsabile esterno del trattamento dei dati necessari per lo svolgimento delle funzioni ad essa affidate con il presente contratto, come da Allegato A. La Società si impegna, con atto separato, ad accettare la nomina a "Responsabile del trattamento", ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 196/2003 e successive modifiche, a trattare i dati personali conferiti in linea con le istruzioni impartite dal Titolare del trattamento e comunque conformemente al disposto del citato D.Lgs. 196/2003, tra cui l'adozione delle misure minime di sicurezza ivi previste.

Per lo svolgimento dei compiti istruttori previsti dal presente contratto, la Società può essere autorizzata ad accedere alle banche dati a disposizione della Provincia alle condizioni ed entro i limiti fissati dall'ente erogatore. A tal fine la Società può anche stipulare direttamente contratti con i titolari o i gestori delle relative banche dati.

La Società prende atto che l'affidamento a terzi di operazioni connesse all'accertamento, liquidazione e riscossione spontanea delle entrate, comportanti il trattamento di dati di cui è titolare l'ente creditore, Provincia Autonoma di Bolzano, è subordinato all'autorizzazione di quest'ultimo.

7. Con riferimento alle attività in materia di sicurezza sul lavoro, le parti si riservano di verificare modalità e condizioni per il

zuständigen Ämtern des Landes zugunsten der Gesellschaft durchgeführten Tätigkeiten zu überprüfen.

Art. 6

Personal

1. Im Sinne des Absatzes 4 des Artikels 44-bis des Landesgesetzes vom 29. Januar 2002, Nr. 1, in geltender Fassung, arbeitet die Gesellschaft mit Personal der Provinz, der örtlichen Verwaltungen oder mit eigenem Personal.

2. In der Anlage B des vorliegenden Vertrages ist das an die Gesellschaft abkommandierte Landespersonal zum Abschlussdatum des vorliegenden Vertrages angeführt, gemäß des Artikels 42 des D.LH. Nr. 22 vom 2. September 2013. Die Vertragsparteien bezeugen einander, dass für die Festlegung der rechtlichen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Land, der Gesellschaft und dem betroffenen Angestellten ein eigener "Abkommandierungsvertrag" unterzeichnet wurde und dass die Arbeitgeberverantwortung bei der Provinz selbst bleibt, außer der Übernahme seitens der Gesellschaft der Steuerverpflichtungen im Bereich IRAP.

3. Beim gesamten abkommandierten Landespersonal werden weiterhin die Personaldienstordnung der Landesverwaltung und die rechtliche Behandlung und Entlohnung, welche für die Landesbediensteten von der Gesetzgebung und von den Arbeitskollektivverträgen vorgesehen sind, angewandt, einschließlich aller Rechtsvereinbarungen, der Zusatzelemente zur Entlohnung, abgesehen von den etwaigen günstigeren Bestimmungen, die von Abkommen zwischen den Parteien vorgesehen sind.

Wie vom Verwaltungsrat der Gesellschaft in der Sitzung vom 14.10.2016 beschlossen und nach Zustimmung des Lenkungsbeirat am 15.09.2016, wurde für alle Bediensteten der Gesellschaft einschließlich des abkommandierten Landespersonals bestimmt, dass ab 1. Januar 2017 die Anwesenheit in der Kernzeit am Freitag Nachmittag nicht mehr obligatorisch ist, vorausgesetzt die im betreffenden Arbeitsvertrag vorgesehenen Arbeitsstunden werden geleistet.

4. Die Gesellschaft kann, in Bezug auf die bekleidete Funktion und/oder auf das Erreichen von bestimmten quantitativen und/oder qualitativen Zielen, die Zuerkennung von Prämien oder von Zusatzvergütungen für das abkommandierte Landespersonal, einschließlich des Personals mit Qualifikation als Führungskraft oder Direktor,

proseguimento delle attività già svolte ai sensi di legge dai competenti uffici della Provincia a beneficio della Società.

Art. 6

Personale

1. Ai sensi del comma 4 dell'articolo 44-bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, e successive modifiche, la Società opera con personale provinciale, di amministrazioni locali o mediante personale proprio.

2. Nell'allegato B del presente contratto, è individuato il personale provinciale comandato alla Società alla data della stipula del presente contratto, ai sensi dell'articolo 42 del D.P.P. n. 22 del 2 settembre 2013. Le parti contrattuali si danno reciprocamente atto che per la definizione dei rapporti giuridici ed economici tra la Provincia, la Società ed il Dipendente interessato è stato sottoscritto apposito "contratto di comando" e che la responsabilità datoriale resta in capo alla Provincia stessa, salvo l'accollo da parte della Società delle obbligazioni tributarie in materia di IRAP.

3. A tutto il personale provinciale comandato continua ad essere applicato l'ordinamento del personale dell'Amministrazione provinciale e il trattamento giuridico ed economico previsto per i dipendenti provinciali dalla legislazione e dai contratti collettivi di lavoro, ivi compresi tutti gli istituti giuridici, gli elementi accessori alla retribuzione, fatte salve le diverse disposizioni più favorevoli previste da accordi tra le parti.

Come stabilito dal Consiglio di amministrazione della Società nella seduta del 14.10.2016, in seguito a parere favorevole del Comitato di indirizzo in data 15.09.2016, per tutti i dipendenti della società, compreso il personale a comando, a partire dal 1° gennaio 2017 non sarà più obbligatoria la presenza nella fascia vincolante del venerdì pomeriggio, a parità di ore lavorative previste nei rispettivi contratti di lavoro.

4. La Società può prevedere, in relazione alla funzione ricoperta e/o al raggiungimento di determinati obiettivi quantitativi e/o qualitativi, il riconoscimento di premialità o di compensi aggiuntivi per il personale provinciale comandato, ivi incluso il personale con qualifica di dirigente o di direttore, responsabile di servizio o referente di

Dienststellenverantwortliche/r oder Organisationseinheitsbeauftragte/r vorsehen, und teilt dies der Landesabteilung Personal mit.

5. Für die Verwaltung des abkommandierten Personals wird die organisatorische Abwicklung zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Gesellschaft in der Anlage C des vorliegenden Dienstleistungsvertrags geregelt.

6. Das von der Gesellschaft mittels privatem Vertrag eingestellte Personal kann den Mensadienst des Landes gemäß den, mit den Vertretern der Landesmensa und Konsumgenossenschaft vereinbarten Bedingungen, nutzen.

7. Mit Bezug auf die Sicherheitsmaßnahmen für die Datenverarbeitung mit elektronischen Mitteln bezeugen die Parteien einander, dass seit deren Gründung die von der Gesellschaft behandelten Datenverarbeitungen, bei der Ausübung der übertragenen Funktionen, diese unter das programmatische Dokument zur Sicherheit (DPS) des Landes fallen, bis zur Ausarbeitung und Genehmigung eines eigenen Dokumentes von der Gesellschaft.

Art. 7

Tätigkeiten zugunsten von anderen Subjekten

1. Die Gesellschaft kann sich auch für die Ausübung der Tätigkeiten zugunsten von zukünftigen anderen Mitgliedskörperschaften des abkommandierten Personals, der Dienste, der Güter und der Ausrüstungen bedienen, die vom Land gemäß dem vorliegenden Vertrag zur Verfügung gestellt werden.

Art. 8

Festlegung der finanziellen Beziehungen

1. Unter Berücksichtigung des Jahrestätigkeitsplans und des für das Bezugsjahr vorgesehenen Budgets, gemäß nachfolgendem Artikel 12, Absatz 2, erkennt das Land der Gesellschaft für die aus vorliegendem Vertrag hervorgehenden Tätigkeiten eine mit Beschluss der Landesregierung genehmigte Vergütung zu, auszahlfähig auch in Teilbeträgen, gemäß begründeter Anträge der Gesellschaft. Für das Jahr 2017 erkennt das Land der Gesellschaft, für die aus vorliegendem Vertrag hervorgehenden Tätigkeiten, eine jährliche Vergütung bis zu einem Höchstbetrag von 2.480.000,00 Euro zusätzlich MwSt., für die Jahre 2018 und 2019 erkennt das Land der Gesellschaft, für die aus vorliegendem

unità organizzativa, comunicandolo alla Ripartizione Personale della Provincia.

5. Per la gestione del personale comandato, i rapporti organizzativi tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Società sono disciplinati nell'allegato C al presente contratto di servizio.

6. Anche il personale della Società assunto con contratto di diritto privato può usufruire del servizio di mensa provinciale, secondo le condizioni concordate con i rappresentanti della cooperativa che gestisce la mensa.

7. Con riferimento alle misure di sicurezza per il trattamento dei dati con strumenti elettronici, le parti si danno reciprocamente atto che a far tempo dalla sua costituzione i trattamenti curati dalla Società, nello svolgimento delle funzioni affidate, rientrano nel Documento Programmatico sulla Sicurezza (DPS) della Provincia, salva predisposizione ed approvazione di un autonomo documento a cura della Società.

Art. 7

Attività a favore di altri soggetti

1. La Società può avvalersi del personale comandato, dei servizi, dei beni e delle attrezzature messi a disposizione dalla Provincia ai sensi del presente contratto, anche per lo svolgimento delle attività a favore di futuri altri Enti soci.

Art. 8

Definizione dei rapporti finanziari

1. Tenuto conto del piano di attività annuale e del budget previsto per l'anno di riferimento, di cui al successivo articolo 12, comma 2, la Provincia riconosce alla Società, per le attività derivanti dal presente contratto, un corrispettivo approvato con delibera della Giunta provinciale, erogabile anche in misura frazionata secondo motivate richieste della Società. Per l'anno 2017 la Provincia riconosce alla Società, per le attività derivanti dal presente contratto, un corrispettivo annuo fino ad un massimo di euro 2.480.000,00 oltre IVA. Per gli anni 2018 e 2019 la Provincia riconosce alla Società, per le attività derivanti dal presente contratto, un corrispettivo annuo da determinarsi anche sulla base dei piani di attività annuali e dei

Vertrag hervorgehenden Tätigkeiten, eine jährliche Vergütung bis zu einem Höchstbetrag von 2.550.000,00 Euro zusätzlich MwSt. für das Jahr 2018 und von 2.650.000,00 Euro zusätzlich MwSt. für das Jahr 2019 zu, welche auch aufgrund der Jahrestätigkeitspläne und der Budgets gemäß Artikel 12, Absatz 2, zu bestimmen ist. Mit besonderem Augenmerk auf diese zwei letzten Jahre wird vereinbart, dass der Höchstwert der Vergütung auf Grund der aktuellen Vorausschau der Tätigkeitsentwicklung und in Bezug auf den derzeitigen genehmigten Stellenplan berechnet wurde. Die Parteien vereinbaren, im Fall von weiteren Änderungen der Betriebstätigkeiten, insbesondere in Bezug auf die der Gesellschaft mittels vorliegendem Vertrag neu zugewiesenen Projekte, dass dieser im Laufe der Vertragsdauer überprüft werden kann.

2. Das Land erkennt der Gesellschaft für die Zwangseintreibungstätigkeit der anvertrauten Einnahmen außerdem eine festgesetzte Vergütung, welche mittels Anwendung der Tarife und Bedingungen bestimmt wird, sowie Spesenrückerstattungen gemäß Anlage D des vorliegenden Vertrages zu. Die neuen Tarifbedingungen der Zwangseintreibung werden auf die ab 01.01.2017 anvertrauten Lastenschriften angewandt. Auf Lastenschriften, welche der Gesellschaft vor diesem Datum anvertraut worden sind, werden die Bedingungen gemäß bis zum 31.12.2016 gültigem Dienstleistungsvertrag angewandt.

Die möglichen Tarifänderungen, sowie auch Änderungen der Vergütungen, der Spesenrückerstattungen und der bei Einzahlungen und Ratenzahlungen fälligen Zinsen zu Lasten der Schuldner, werden vom Lenkungsbeirat der Gesellschaft innerhalb Ende August des Vorjahres ab voraussichtlichem In-Kraft-Treten beschlossen und zwar ausgehend von den Buchführungsdaten der Gesellschaft und dem eines Haushaltsausgleichs. Damit der Beschluß gültig ist, muß die Mehrheit der Vertreter des Landes diesem zustimmen. Die Änderungen dieses Absatzes treten ohne Notwendigkeit einer formellen Zustimmung des Landes in Kraft.

3. Für die Einhebung der Forderungen von Personen, die im Ausland wohnen, in den Fällen, in welchen die Gesellschaft im Einvernehmen mit dem Land durch spezialisierte, im Ausland tätige Subjekte, innerhalb ihrer Tätigkeitsgebiete und innerhalb der von den verschiedenen nationalen Bestimmungen vorgeschriebenen Richtlinien vorgehen möchte, ist derselben, unabhängig vom Ausgang der Vorgänge, die Rückerstattung, auch mittels Einbehalt der Rücküberweisungen, der bestrittenen Ausgaben für die Aktivierung der Verfahren und die Durchführung unterschiedlicher

budget di cui all'articolo 12, comma 2, fino ad un massimo di euro 2.550.000,00 oltre IVA per il 2018 e di euro 2.650.000,00 oltre IVA per il 2019. Con particolare riferimento a queste due ultime annualità, si conviene che il valore massimo del corrispettivo è stato definito sulla base delle attuali previsioni di sviluppo delle attività ed in relazione all'attuale pianta organica autorizzata. In presenza di ulteriori sviluppi delle attività aziendali, in particolare con riferimento ai nuovi progetti assegnati alla Società mediante il presente contratto, le parti concordano che lo stesso potrà essere oggetto di revisione nel corso del periodo di validità dello stesso.

2. Per l'attività di riscossione coattiva delle entrate affidate, la Provincia riconosce inoltre alla Società un compenso determinato dall'applicazione delle tariffe e condizioni, nonché rimborsi spese, di cui all'allegato D del presente contratto. L'applicazione delle nuove condizioni tariffarie dell'attività di riscossione coattiva decorre dai carichi affidati alla Società a far data dal 1.1.2017. Relativamente ai carichi affidati in precedenza continua ad applicarsi quanto disposto nel precedente contratto di servizio in vigore fino al 31.12.2016.

Le eventuali variazioni tariffarie, come anche le variazioni dei compensi, dei rimborsi spese e degli interessi dovuti sui versamenti e le rateazioni a carico dei debitori sono deliberate dal Comitato di indirizzo della Società entro la fine di agosto dell'anno precedente a quello in cui dovranno entrare in vigore, sulla base dei dati contabili della Società e con l'obiettivo del pareggio di bilancio. Per essere valida, la delibera deve essere votata favorevolmente dalla maggioranza dei rappresentanti della Provincia. Le variazioni di cui al presente comma entreranno in vigore senza la necessità di una formale approvazione da parte della Provincia.

3. Per la riscossione dei crediti di persone residenti all'estero, nei casi in cui la Società, d'intesa con la Provincia, ritenga di procedere per il tramite di soggetti specializzati operanti all'estero, entro i territori di loro operatività ed entro i limiti imposti dalle varie normative nazionali, alla medesima è riconosciuto, indipendentemente dall'esito delle operazioni, il rimborso, anche mediante trattenuta sui riversamenti, delle spese sostenute per l'attivazione delle procedure e lo svolgimento delle diverse attività finalizzate alla riscossione, oltre al riconoscimento del compenso sul riscosso, di cui al

Tätigkeiten zur Zwangseintreibung, zusätzlich zur Anerkennung der Vergütung auf das Eingehobene, laut vorhergehendem Absatz 2, zuerkannt.

4. Im Zusammenhang mit dem Umfang der durchgeführten Tätigkeiten, auch in Bezug auf die Zwangseintreibung, kann die Vergütung gemäß Absatz 1 innerhalb 15. November eines jeden Jahres innerhalb des entsprechenden Höchstbetrages durch ein mit Schriftwechsel formalisiertes Abkommen oder bei einem höheren Betrag im Vergleich zum entsprechenden Höchstbetrag mit einem Zusatzakt neu festgelegt werden.

5. Der Gesellschaft können Finanzierungen, Zusatzvergütungen und/oder Beiträge für die Verwirklichung von spezifischen Projekten, welche von der Landesregierung genehmigt und von der Gesellschaft angemessen belegt werden, zugewiesen werden.

6. Für die Lieferung des "Standardpaketes" von Gütern und Dienstleistungen, gemäß Artikel 5, Absatz 2 bezahlt die Gesellschaft dem Land einen allumfassenden jährlichen Pauschalbetrag in Höhe von 3.000,00 Euro zusätzlich MwSt. für jeden „Arbeitsplatz“ bei der Gesellschaft im Laufe des Bezugsjahres als Rückgabe der von dieser bestrittenen Kosten für die angebotenen Dienstleistungen (die Beträge sind auf die Arbeitstage bei der Gesellschaft, wie im Detail in der Anlage E des vorliegenden Vertrages festgelegt, zu beziehen). Für die Zurverfügungstellung von Zusatzmobiliar und –ausstattung und für verschiedenen vom Land durchgeführten Wartungsdienste am Gesellschaftssitz wird, wie von Art. 5 Absatz 1 vorgesehen, ein jährlicher Pauschalbetrag in Höhe von 15.000,00 Euro zusätzlich MwSt. bezahlt. Darüber hinaus werden auch gemäß Art. 5, Absatz 1 die Spesen für die Zurverfügungstellung des Gesellschaftssitzes seitens des Landes termingerecht rückerstattet.

Der eventuelle Bedarf seitens der Gesellschaft von spezifischen Dienstleistungen auf Anfrage, welche für dieselbe von Vorteil sind, nimmt die Gesellschaft die Zahlung des gelieferten Gutes oder geleisteten Dienstes, nach vorherigem entsprechenden Kostenvoranschlag des Landes, vor.

7. Die Gesellschaft erstattet dem Land außerdem, gemäß dem Kassenprinzip und gemäß Art. 6, die von diesem vorausbezahlten Gesamtausgaben für die Entlohnung des abkommandierten Personals einschließlich der Sozialabgaben und der Zusatzentlohnung, der Spesen für Überstundenarbeit und für Dienstreisen/Außendienst gegen Vorlage der

precedente comma 2.

4. Entro il 15 novembre di ogni anno, in relazione ai volumi di attività svolta anche con riferimento alla riscossione coattiva, il compenso di cui al comma 1 potrà essere rideterminato entro il relativo importo massimo, tramite un'intesa formalizzata mediante scambio di corrispondenza ovvero in aumento al relativo importo massimo, previo atto aggiuntivo.

5. Alla Società possono essere assegnati finanziamenti, corrispettivi aggiuntivi e/o contributi per la realizzazione di specifici progetti approvati dalla Giunta Provinciale e adeguatamente documentati dalla Società.

6. Per la fornitura del pacchetto "standard" di beni e servizi di cui all'articolo 5, comma 2, la Società corrisponde alla Provincia un importo annuo onnicomprensivo a forfait, pari ad Euro 3.000,00 oltre IVA per ogni "postazione di lavoro" in essere presso la società nel corso del periodo di riferimento, a ristoro dei costi da essa sostenuti per i servizi offerti (gli importi sono da riportare ai giorni di lavoro presso la Società, come in dettaglio definito nell'allegato E al presente contratto). Per i servizi di messa a disposizione di mobilio aggiuntivo ed attrezzature e per i diversi servizi di manutenzione svolti dalla Provincia presso la sede sociale è inoltre previsto il pagamento di un forfait pari ad euro 15.000,00 annui oltre IVA, come previsto all'articolo 5 comma 1, oltre al rimborso puntuale delle spese sostenute dalla Provincia per la sede sociale messa a disposizione della Società, secondo quanto stabilito al medesimo articolo 5, comma 1.

Per eventuali necessità da parte della Società di servizi specifici a richiesta da rendersi a vantaggio della stessa, la Società provvederà al pagamento del bene o servizio fornito, previo apposito preventivo da parte della Provincia

7. La Società rimborsa inoltre alla Provincia, secondo il criterio di cassa, le spese complessive da questa anticipate per la retribuzione del personale comandato, di cui all'articolo 6, inclusi gli oneri riflessi e la retribuzione accessoria, comprese le spese per lavoro straordinario e per i viaggi di missione/trasferta, dietro presentazione della relativa documentazione, vale a dire in

entsprechenden Unterlagen. Diese Rückerstattung ohne Mehrwertsteuerverpflichtung entspricht genau den getragenen Kosten des Landes gemäß Art. 8 Absatz 35 des Gesetzes Nr. 67/1988.

Art. 9

Rechnungsregelung der finanziellen Beziehungen

1. Die Rechnungsregelung der für das Land aktiven finanziellen Beziehungen erfolgt, auch durch Ausgleich mit den der Gesellschaft zustehenden Finanzposten und nach vorheriger schriftlicher Abmachung in diesem Sinne, innerhalb des Geschäftsjahres, welches auf das Bezügliche folgt.

Art. 10

Abschlussrechnung und Berichterstattung der Tätigkeiten

1. Die Gesellschaft stellt dem Land mit entsprechender Software die analytischen Daten der durchgeführten Rücküberweisungen und der betreffenden Einhebungen, aufgelistet nach Einhebungstag, zur Verfügung.

2. Die Gesellschaft stellt dem Land innerhalb Ende Februar des Folgejahres die ordnungsgemäß unterzeichnete jährliche Abschlussrechnung zur Verfügung, welche die Überprüfung der Übereinstimmung der eingehobenen Summen und jener an das Land rücküberwiesenen Summen (Zusammenfassung aller im Vorjahr durchgeführten Vorgänge, aufgelistet nach Art der Einnahme und Monats der Rücküberweisung) ermöglicht.

3. Die Gesellschaft stellt dem Land innerhalb Ende Februar eines jeden Jahres, über das betreffende Portal, den detaillierten Datenstand (Kassa- und Kompetenzprinzip) bezüglich der eröffneten Verfahren der Feststellung und Zwangseintreibung zur Verfügung. Mit Bezug auf die nicht positiv abgeschlossenen Verfahren werden die von der Gesellschaft umgesetzten Tätigkeiten für die Eintreibung der Forderungen angegeben.

Art. 11

Kontrolltätigkeit

1. Die Tätigkeiten gemäß Artikel 2 werden unter der Aufsicht und der Leitung des Landes durchgeführt, welches die Arbeit der Gesellschaft und die Einhaltung der Richtlinien zur Erbringung der Dienstleistungen aufgrund des Vertrages und

misura esattamente pari agli oneri sostenuti dalla Provincia, con le conseguenze in termini di esclusione dall'assoggettamento ad IVA, di cui all'articolo 8, comma 35, della legge n. 67/1988.

Art. 9

Regolazione contabile dei rapporti finanziari

1. La regolazione contabile dei rapporti finanziari attivi per la Provincia avviene entro l'esercizio successivo a quello di riferimento, anche mediante compensazione con le partite finanziarie spettanti alla Società e previo accordo scritto in tal senso.

Art. 10

Rendicontazione e reportistica delle attività

1. La Società mette a disposizione della Provincia, tramite strumenti informatici, i dati analitici dei riversamenti effettuati e delle relative riscossioni, distinti per giorno di riscossione.

2. La Società mette a disposizione della Provincia, entro fine febbraio dell'anno successivo, il rendiconto annuale, debitamente sottoscritto, idoneo alla verifica della corrispondenza tra somme riscosse e somme riversate alla Provincia, evidenziando in particolare il riepilogo di tutte le operazioni effettuate nell'anno precedente, distinte per tipologia d'entrata e mese di riversamento.

3. La Società, entro fine febbraio di ciascun anno, mette a disposizione della Provincia, tramite il portale dedicato, il dettaglio della situazione (di cassa e competenza) relativa alle procedure di accertamento e riscossione coattiva attivate. Con riferimento alle procedure non concluse positivamente, viene data indicazione delle attività poste in essere dalla Società per il recupero dei crediti.

Art. 11

Attività di controllo

1. Le attività di cui all'articolo 2 sono eseguite sotto la vigilanza e la direzione della Provincia, che controlla l'operato della Società ed il rispetto delle modalità di prestazione dei servizi sulla base del contratto e degli atti ad esso collegati.

der mit diesem verbundenen Verfahren kontrolliert.

2. Das Land wacht über den Ablauf der an die Gesellschaft übertragenen Tätigkeiten mittels Überprüfung der periodischen Berichterstattung oder mittels gezielter Kontrollen, welche auf die Überprüfung der regelmäßigen Ausübung der übertragenen Tätigkeiten ausgerichtet sind, sowohl mit periodischen Kontrollen durch eigene Beauftragte bei den Büros der Gesellschaft als auch durch den Informationsfluss aus den Datenbanken.

3. Eventuelle, bei der Kontrolle festgestellte Unregelmäßigkeiten müssen der Gesellschaft gemeldet werden, die abwägt, welche Maßnahmen ergriffen werden, um solche Vorfälle zu bereinigen.

4. Die Gesellschaft übernimmt den Rang des Rechnungsführers für die Verwaltung der an dieselbe anvertrauten Einnahmen und richtet das eigene Wirken nach folgenden Grundsätzen aus:

a) Ausübung der übertragenen Tätigkeiten und Funktionen unter der Aufsicht des Landes, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages und den geltenden gesetzlichen Bestimmungen;

b) Verantwortung in der Verwaltung der vom Land an die Gesellschaft anvertrauten Mittel und Güter, gemäß den geltenden Gesetzen;

c) Unterordnung an die Gerichtsbarkeit des Rechnungshofes;

d) Pflicht zur Vorlage der Abschlussrechnung der durchgeführten Vorgänge, in der Form und gemäß der Art und Weise, die von der geltenden Gesetzgebung und vom Vertrag vorgesehen sind.

Das Land nimmt die Billigung der von der Gesellschaft vorgelegten Abschlussrechnung der durchgeführten Vorgänge, gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen, vor.

Art. 12

Tätigkeitsplan

1. Die Gesellschaft legt jedes Jahr für das nachfolgende Jahr, innerhalb des vom Land angegebenen Zeitpunkts, die Vorausschau auf die Einhebung der Landessteuereinnahmen, gemäß Artikel 3, Absatz 1, vor.

2. Innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres, außer es wird ein späterer Termin zwischen den Parteien vereinbart, legt die Gesellschaft dem

2. La Provincia vigila sull'andamento delle attività affidate alla Società mediante verifica della reportistica periodica o mediante controlli mirati finalizzati alla verifica del regolare svolgimento delle attività affidate, sia con controlli periodici tramite propri incaricati presso gli uffici della Società, sia a mezzo dei flussi informativi operati sulle banche dati.

3. Eventuali irregolarità rilevate in sede di controllo devono essere segnalate alla Società, la quale valuterà le misure più idonee da intraprendere per regolarizzare tali situazioni.

4. La Società assume la qualifica di agente contabile per la gestione delle entrate a essa affidate ed adegua il proprio operato ai seguenti principi:

a) esercizio delle attività e delle funzioni affidate sotto la vigilanza della Provincia, secondo le disposizioni del presente contratto e delle disposizioni normative vigenti;

b) responsabilità nella gestione dei fondi e dei beni affidati dalla Provincia alla Società, secondo le leggi vigenti;

c) assoggettamento alla giurisdizione della Corte dei Conti;

d) obbligo di rendere il conto delle operazioni eseguite, nelle forme e secondo le modalità previste dalla vigente legislazione e dal contratto.

La Provincia esegue la parifica del conto delle operazioni eseguite reso dalla Società, secondo le disposizioni normative in vigore.

Art. 12

Piano di attività

1. La Società presenta ogni anno entro il termine indicato dalla Provincia le previsioni di riscossione delle entrate tributarie provinciali, di cui all'articolo 3, comma 1, per l'anno successivo.

2. Entro il 31 dicembre di ciascun anno, salvo termine successivo concordato tra le parti, la Società presenta alla Provincia il programma di

Land das Tätigkeitsprogramm des Folgejahres und das entsprechende Budget vor.

attività dell'anno successivo ed il relativo budget.

Art. 13

Art. 13

Dauer und Wirksamkeit

Durata ed efficacia

1. Der vorliegende Vertrag gilt ab 1. Januar 2017 und bleibt bis 31. Dezember 2019 in Kraft.

1. Il presente contratto avrà durata dal 1° gennaio 2017 fino al 31 dicembre 2019.

Art. 14

Art. 14

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Disposizioni transitorie e finali

1. Der vorliegende Vertrag kann mit nachfolgenden Zusatzakten ergänzt oder abgeändert werden.

1. Il presente contratto può essere integrato o modificato con successivi atti aggiuntivi.

2. Der Direktor der Abteilung Finanzen kann Verfahrensanweisungen erteilen, um die koordinierte Ausübung der an die Gesellschaft übertragenen Tätigkeiten und jene der zuständigen Landesämter zu garantieren.

2. Il Direttore della Ripartizione Finanze potrà formulare istruzioni operative per garantire il coordinato svolgimento delle attività affidate alla Società e di quelle dei competenti uffici provinciali.

3. Um die Kontinuität in der Ausübung der Tätigkeiten gemäß Artikel 2, Absatz 1 des Vertrages sicher zu stellen, arbeitet die Gesellschaft mit dem Land in der Verwaltung der Verträge für die Beauftragung von Dritten mit den Verwaltungstätigkeiten von Einnahmen, unter Vorbehalt, dass das Land Inhaber des Vertrages bleibt und die daraus folgenden Zahlungsverpflichtungen der Vergütungen ihm weiterhin zustehen, zusammen. Die Gesellschaft verwaltet außerdem die Rechtsbeziehungen, die aus den Ermächtigungsmaßnahmen zur Eintreibung der Kraftfahrzeugsteuer hervorgehen, unter Vorbehalt dass die Zahlungsverpflichtungen der Vergütungen beim Land bleiben. Die übertragenen Funktionen müssen den interessierten Subjekten mitgeteilt werden.

3. Al fine di assicurare la continuità nello svolgimento delle attività di cui all'articolo 2, comma 1, del contratto, la Società collabora con la Provincia nella gestione dei contratti per l'affidamento a terzi delle attività di gestione delle relative entrate, ferma restando la titolarità del contratto ed i conseguenti obblighi di pagamento dei corrispettivi in capo alla Provincia. La Società gestisce inoltre i rapporti giuridici derivanti dai provvedimenti di autorizzazione a riscuotere la tassa automobilistica, fermi restando gli obblighi di pagamento dei corrispettivi in capo alla Provincia. Le funzioni affidate dovranno essere comunicate ai soggetti interessati.

4. Die eingeleiteten Streitverfahren gegen Akten, die von der Landesverwaltung in den übertragenen Bereichen ausgestellt wurden, werden von der Anwaltschaft des Landes, nach Übermittlung der für die Bearbeitung der Akten notwendigen Unterlagen durch die Gesellschaft, betreut.

4. Il contenzioso instaurato avverso atti emessi dall'amministrazione provinciale nelle materie oggetto di affidamento, sarà curato dall'Avvocatura della Provincia previa trasmissione ad opera della Società degli atti necessari all'istruzione delle pratiche.

Art. 15

Art. 15

Steuerregelung

Regime fiscale

1. Die Stempelsteuer für den vorliegenden Vertrag geht zu Lasten der Gesellschaft.

1. L'imposta di bollo relativa al presente contratto è a carico della Società.

2. Die Vertragspartner erklären, dass zu Steuerzwecken, der vorliegende Vertrag nur im Gebrauchsfall der Registrierungspflicht für MwSt.-

2. Ai fini fiscali, le Parti dichiarano che il presente contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso, riguardando prestazioni soggette ad I.V.A.

pflichtige Leistungen.

FÜR DIE AUTONOME PROVINZ BOZEN

Der Landesrat für Finanzen

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

L'Assessore alle Finanze

Dott. Arno Kompatscher

FÜR DIE SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG

Der Präsident

PER ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA

Il Presidente

Dr. Andrea Gröbner

Anlagen:

- Anlage A: Ernennung zum externen „Verantwortlichen der Datenverarbeitung“
- Anlage B: Abkommandiertes Personal
- Anlage C: Organisatorische und verwaltungstechnische Aspekte des abkommandierten Landespersonals
- Anlage D: Tarifplan und wirtschaftlich-finanzielle Beziehungen
- Anlage D: Berechnung der Kosten je Arbeitsplatz

Allegati:

- Allegato A: Atto di nomina a “Responsabile esterno del trattamento dei dati”
- Allegato B: Personale comandato
- Allegato C: Rapporti organizzativi e gestionali del personale provinciale comandato
- Allegato D: Piano tariffario e rapporti economico-finanziari
- Allegato E: Calcolo dei costi a postazione di lavoro

Anlage A zum Dienstleistungsvertrag zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG

Allegato A al Contratto di servizio tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Società Alto Adige Riscossioni Spa

Ernennung zum externen „Verantwortlichen der Datenverarbeitung“ gemäß Art. 29 des gesetzesvertretenden Dekrets 196/2003

Atto di nomina a “Responsabile esterno del trattamento dei dati” ai sensi dell’art. 29 D.Lgs. 196/2003

Mit vorliegenden Dienstleistungsvertrag beauftragt die Landesverwaltung die Gesellschaft, all jene Tätigkeiten durchzuführen, die mit der Feststellung, der Auszahlung, der spontanen Einhebung und der Zwangseintreibung der Steuer- und Nichtsteuereinnahmen, sowie aller anderen damit verbundenen Tätigkeiten, welche in Art. 2 und in den nachstehenden Artikeln des Dienstleistungsvertrags geregelt sind. Die Südtiroler Einzugsdienste AG wickelt alle mit den ihr übertragenen Befugnissen zusammenhängende und daraus folgende Verfahren ab.

Con il presente contratto di servizio la Provincia ha affidato alla Società lo svolgimento delle attività connesse all’accertamento, alla liquidazione e alla riscossione spontanea e coattiva delle entrate tributarie e non tributarie, nonché altre attività connesse, individuate all’art. 2 e seguenti di detto contratto. Alto Adige Riscossioni Spa svolge pertanto le attività istruttorie connesse e conseguenti alle funzioni ad essa affidate.

Dies alles vorausgeschickt, und unter Berücksichtigung des Art. 29 des gesetzesvertretenden Dekrets 196/2003, ernennt die Autonome Provinz Bozen, Rechtsinhaber der Daten, die Südtiroler Einzugsdienste AG, Einpersonen-Aktiengesellschaft, mit vollständig öffentlichem Kapital, die der Leitungs- und Koordinierungstätigkeit der Autonomen Provinz Bozen unterliegt und ihren Rechtssitz in Bozen, J.-Mayr-Nusser-Straße 62/D hat, (Steuernummer/MwSt.Nr. 02805390214) zum „Externen Verantwortlichen für die Verarbeitung der persönlichen Daten“ (in Folge „Datenverantwortlicher“).

Ciò premesso, e considerate le disposizioni di cui all’art. 29 del D.Lgs. 196/2003, la Provincia Autonoma di Bolzano, titolare del trattamento dei dati, nomina Alto Adige Riscossioni Spa, società per azioni a capitale interamente pubblico, soggetta all’attività di direzione e coordinamento della Provincia Autonoma di Bolzano, con sede in Bolzano, Via J. Mayr Nusser 62/D, c.f./P.IVA 02805390214, “Responsabile esterno del trattamento dei dati personali” (di seguito “soggetto responsabile”).

Der Datenverantwortliche ist im Rahmen seiner Befugnisse und Tätigkeiten dazu verpflichtet, alles Notwendige zu unternehmen, um die geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Bereich des Datenschutzes einzuhalten. Insbesondere muss er:

Nell’ambito delle funzioni e delle attività svolte, il soggetto responsabile è tenuto a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali. In particolare deve:

1. die Mindestsicherheitsmaßnahmen, sowie jene die dazu geeignet sind die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der verarbeiteten Daten gemäß Art. 18 bis 22, 31 bis 35 samt Anlage B des gesetzesvertretenden Dekretes 196/2003, zu gewährleisten, einhalten und anwenden;
2. die gemäß Art. 29 Absätze 2 und 5 des gesetzesvertretenden Dekretes 196/2003 vorgesehenen Kontrollen dem Rechtsinhaber

1. rispettare ed applicare le misure di sicurezza minime nonché quelle idonee a salvaguardare la riservatezza, l’integrità e la completezza dei dati trattati, secondo quanto disposto dagli artt. da 18 a 22, dagli artt. da 31 a 35 e dall’allegato B del D.Lgs. 196/2003;
2. permettere i controlli da parte del titolare del trattamento dei dati, previsti dall’art. 29,

der Datenverarbeitung erlauben;

commi 2 e 5 del D.Lgs. 196/2003;

- | | |
|---|---|
| <p>3. sicherstellen, dass nur eigens dafür ermächtigtes Personal für die Durchführung der in Art. 1, Absatz 2, Buchstabe a) der im Dienstleistungsvertrag zugewiesenen Aufgaben, Zugang zu den Datenbanken erhält. Die Liste der gesellschaftsinternen Beauftragten der Datenverarbeitung muss an die Autonome Provinz Bozen übermittelt werden;</p> <p>4. falls das elektronische Ermächtigungssystem von einem internen Mitarbeiter der Gesellschaft verwaltet wird, Systemadministratoren gemäß der Maßnahme des Datenschutzbeauftragten zum Schutz der persönlichen Daten vom 27. November 2008, abgeändert mit Maßnahme vom 25 Juni 2009, ernennen;</p> <p>5. die Beauftragten der Datenverarbeitung zur Gewährleistung der Vertraulichkeit der Daten und diesbezüglichen Sicherheitsmaßnahmen anhalten, und dies auch entsprechend überprüfen;</p> <p>6. darf er die, während seiner Tätigkeit erfahrenen oder erhobenen Daten weder preisgeben noch veröffentlichen;</p> <p>7. darf er die verarbeiteten Daten und gewonnenen Informationen nur für die Abwicklung der institutionellen Aufgaben des Datenverantwortlichen verwenden;</p> <p>8. zeitweilige Kontrollverfahren um zu überprüfen ob die geltenden Bestimmungen bezüglich der Verarbeitung der personenbezogenen Daten eingehalten werden durchführen, und jährlich, oder öfter falls dies als notwendig erachtet wird, einen schriftlichen Ergebnisbericht über die Erfüllung der gesetzlich vorgesehenen Auflagen erstellen. Der Bericht wird dem Rechtsinhaber der Datenverarbeitung übergeben;</p> <p>9. mit der Datenschutzbehörde zusammenarbeiten, falls diese Informationen beantragt, Kontrollen durchführen und/oder Daten sichten will;</p> <p>10. den Rechtsinhaber der Datenverarbeitung sofort über alle wichtigen Angelegenheiten im Hinblick auf gesetzlich Zweckmäßiges informieren (z.B. Anfragen der Datenschutzbehörde, Untersuchungsergebnisse der Behörde, Anfragen von</p> | <p>3. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del proprio personale avvenga solo da persone specificatamente autorizzate per l'esecuzione dei compiti previsti di cui all'art. 2, comma 1, lett. a) del predetto contratto di servizio, inviando la lista degli incaricati alla Provincia Autonoma di Bolzano;</p> <p>4. procedere alla nomina degli amministratori di sistema ai sensi del Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 27.11.2008, modificato dal Provvedimento del 25 giugno 2009, nel caso in cui un dipendente interno della Società gestisca il sistema di autorizzazione informatica;</p> <p>5. sollecitare e verificare il rispetto da parte degli incaricati del trattamento dei dati delle misure di sicurezza necessarie per garantire la riservatezza dei dati stessi;</p> <p>6. né comunicare né diffondere i dati personali di cui è a conoscenza o ai quali abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative alle funzioni affidate;</p> <p>7. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'esecuzione del contratto;</p> <p>8. attuare procedure di verifica periodica dell'osservanza delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali e predisporre, annualmente o più spesso se ritenuto opportuno, un rapporto scritto sugli adempimenti di legge svolti con le relative risultanze, da consegnare al titolare del trattamento dei dati;</p> <p>9. collaborare con il Garante in caso di richiesta di informazioni o quando siano svolti controlli ed accessi da parte dell'Autorità;</p> <p>10. informare prontamente il titolare del trattamento dei dati di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.);</p> |
|---|---|

Nutzern, etc.);

- | | |
|--|--|
| <p>11. den Rechtsinhaber der Datenverarbeitung darüber informieren, dass im Zuge der, gemäß Dienstleistungsvertrag abgewickelten Tätigkeiten, an Dritte Aufgaben übertragen werden, welche die Verarbeitung von persönlichen Daten vorsehen dessen Rechtsinhaber die Autonome Provinz Bozen ist;</p> <p>12. nach abgeschlossener Datenverarbeitung die persönlichen Daten dem Antrag der Nutzer folgend entweder zerstören, oder diese wie vom Rechtsinhabers der Datenverarbeitung von Fall zu Fall erteilten Anweisungen folgend, der Autonomen Provinz Bozen, zurückerstatten;</p> <p>13. gemäß Datenschutzgesetz der Informationspflicht nachkommen, und wo nötig eine Zustimmungserklärung der Nutzer einholen.</p> | <p>11. informare il titolare dei dati nel caso in cui la Società, nell'esecuzione del contratto di servizio di cui sopra, affidi all'esterno attività e operazioni comportanti il trattamento di dati personali di cui è titolare la Provincia Autonoma di Bolzano;</p> <p>12. alla cessazione del trattamento dei dati, in seguito a specifiche richieste degli interessati, distruggere ovvero riconsegnare i dati personali alla Provincia Autonoma di Bolzano, secondo le indicazioni di volta in volta impartite dal titolare del trattamento;</p> <p>13. rispettare gli obblighi di informazione e richiesta di consenso, ove necessario, nei confronti dell'utente.</p> |
|--|--|

Der Generalsekretär des Landes / Il Segretario generale della Provincia

Dott. Eros Magnago

Bozen / Bolzano,

Zur Annahme / per accettazione:

Südtiroler Einzugsdienste AG / Alto Adige Riscossioni Spa

Der Präsident / Il Presidente

Dr. Andrea Gröbner

Bozen / Bolzano,

**Anlage B zum Dienstleistungsvertrag
zwischen der Autonomen Provinz Bozen und
der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste
AG**

**Allegato B al Contratto di servizio tra la
Provincia Autonoma di Bolzano e la Società
Alto Adige Riscossioni Spa**

Abkommandiertes Personal

Personale comandato

Landespersonal abkommandiert an die

Personale provinciale comandato ad

SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG:

ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA:

Balduzzo Marco (Direktor)

Balduzzo Marco (Direttore)

Bona Laura

Bona Laura

Celentano Barbara

Celentano Barbara

Dallabona Silvana

Dallabona Silvana

D'Amico Laura

D'Amico Laura

Gamper Mauro

Gamper Mauro

Kaswalder Alberta

Kaswalder Alberta

Marangoni Egon

Marangoni Egon

Volpe Anna

Volpe Anna

Weifner Herta

Weifner Herta

Anlage C zum Dienstleistungsvertrag zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG

Allegato C al contratto di servizio tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Società Alto Adige Riscossioni Spa

Organisatorische und verwaltungstechnische Aspekte des abkommandierten Landespersonals der

Rapporti organizzativi e gestionali del personale provinciale comandato di

Südtiroler Einzugsdienste AG

Alto Adige Riscossioni Spa

Vorbemerkung

Premessa

Die Gesellschaft verwendet um die Anwesenheiten/Abwesenheiten des abkommandierten Personals zu verwalten das Programm der Erhebung der Anwesenheiten/Abwesenheiten (AZES), welches zur Zeit bei der Landesverwaltung benutzt wird.

La Società utilizza il programma di rilevazione presenze/assenze ora in uso presso l'Amministrazione provinciale (AZES) al fine di gestire le assenze/presenze del personale comandato.

Die Abteilung Personal der Autonomen Provinz Bozen sorgt für die notwendige Ausbildung und Zusammenarbeit mit dem von der Südtiroler Einzugsdienste AG mit der Verwaltung der abkommandierten Bediensteten beauftragten Personal.

La Ripartizione personale della Provincia Autonoma di Bolzano provvede alla necessaria formazione e collaborazione con il personale incaricato da Alto Adige Riscossioni Spa alla gestione dei dipendenti comandati.

Arbeitszeit

Orario di lavoro

Für das abkommandierte Personal wird die beim Land gängige Arbeitszeit beibehalten unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 6, Absatz 3 des Dienstleistungsvertrags. Die Schaffung neuer Arbeitszeitkategorien, welche für ähnliche Arten von Personal möglichst einheitlich sind, muss im Einvernehmen mit der Abteilung Personal des Landes erfolgen.

Al personale comandato è mantenuto l'orario di lavoro in essere presso la Provincia, salvo quanto disposto all'articolo 6, comma 3, del contratto di servizio. La creazione di nuove categorie di orario, possibilmente omogenee per simili tipologie di personale, deve avvenire in accordo con la Ripartizione Personale della Provincia.

Teilzeit

Part time

Die Umwandlungen des Arbeitsverhältnisses in Teilzeit können auf Anfrage der Gesellschaft gemäß den von den Landesbestimmungen vorgesehenen Möglichkeiten vereinbart werden.

Le trasformazioni del rapporto di lavoro a tempo parziale potranno essere accordate secondo le possibilità previste dalla normativa provinciale su richiesta della Società.

Die zurzeit geltenden, nicht zeitweiligen Arbeitsverhältnisse in Teilzeit werden beibehalten: eventuelle Anträge zu Erhöhungen oder Kürzungen der Arbeitsstunden werden

I rapporti di lavoro a tempo parziale non temporanei ora in vigore s'intendono conservati: eventuali richieste di aumenti o diminuzioni delle ore lavorative saranno valutate secondo le

gemäß den für das Landespersonal geltenden Bedingungen erwogen.

Die Überprüfung der Vereinbarkeit des Antrages um Teilzeit mit den organisatorischen Erfordernissen steht der Gesellschaft zu, gleichwohl wie es für die Landesämter erfolgt.

Wartestand, Freistellungen, Mutterschaftsschutz und andere Abwesenheiten

Abwesenheitsansuchen jeglicher Art müssen von der Südtiroler Einzugsdienste AG ermächtigt werden; für die Ansuchen werden die in der Landesverwaltung benutzten Formulare verwendet. Die Gesellschaft muss die zu diesem Zweck für eine Landesabteilung vorgesehen Bedingungen anwenden.

Dienstlich bedingte Krankheit, Unfall und Gebrechen

Direkte Beauftragte für Mitteilungen über den Krankheitsstand, Auffindbarkeit, Unfall und Amtsarztkontrollen ist die Autonome Provinz Bozen.

Mensadient und Betriebsausflug

Das abkommandierte Personal kann die Landesmensa nutzen sowie den Kostenbeitrag des Landes für die Teilnahme am jährlichen Betriebsausflug, gemäß den entsprechenden Landesbestimmungen, erhalten.

Beurteilung

Die Beurteilung des abkommandierten Personals wird von der Gesellschaft, im Einvernehmen mit dem Landesdienst, welcher gemäß Landesverordnungen im Bereich des Personals zuständig ist, vorgenommen.

Disziplinarverfahren

Die Disziplinarverfahren werden, aufgrund der Vertragsbestimmungen, von der Abteilung Personal des Landes auf Anfrage der Südtiroler Einzugsdienste AG, eingeleitet und verwaltet.

Ermächtigungen Ausübung entlohnter

modalità in vigore per il personale provinciale.

Spetta alla Società la verifica della compatibilità della richiesta di tempo parziale con le esigenze organizzative, analogamente a quanto avviene per gli Uffici provinciali.

Aspettative, permessi, tutela della maternità e altre assenze

Le richieste di assenza a qualsiasi titolo, devono essere autorizzate, utilizzando la modulistica in uso presso l'Amministrazione provinciale, da Alto Adige Riscossioni Spa, la quale deve operare con le stesse modalità a tal fine previste per una ripartizione provinciale.

Malattia, infortunio e infermità dipendenti da causa di servizio

Referente diretto per le comunicazioni sullo stato di malattia, reperibilità, infortunio e visita fiscale è la Provincia Autonoma di Bolzano.

Servizio mensa e gita ricreativa

Il personale comandato può utilizzare il servizio di mensa provinciale, nonché beneficiare del contributo provinciale per la partecipazione alla gita ricreativa aziendale annuale, secondo le relative disposizioni provinciali.

Valutazione

La valutazione del personale comandato è compiuta dalla Società, d'intesa con il servizio provinciale competente in materia di personale secondo l'ordinamento provinciale.

Procedimenti disciplinari

I procedimenti disciplinari saranno attivati e gestiti dalla Ripartizione Personale della Provincia su richiesta di Alto Adige Riscossioni Spa, sulla base della normativa contrattuale.

Autorizzazioni svolgimento attività

Nebentätigkeiten

Die Ermächtigungen zur Ausübung von entlohnten Nebentätigkeiten, die mit einem Arbeitsverhältnis im öffentlichen Dienst vereinbar sind, werden von der Abteilung Personal des Landes gemäß der Landesverordnungen verwaltet.

Zuerkennung Zulagen und Zusatzentlohnungen

Die Landesverwaltung verpflichtet sich, durch Zusendung der wesentlichen auf dem Sachgebiet erlassenen Rundschreiben, die Anwendungsbedingungen für die Auszahlung der Zusatzentlohnung mitzuteilen.

Dienstreisen/Außendienste

Die Gesellschaft übermittelt der Abteilung Personal die Rückerstattungsanträge für Spesen von Dienstreisen/Außendienst, gemäß den der Autonomen Provinz Bozen eigenen Formularen, innerhalb der von ihr festgelegten Fristen und gemäß den für die Landesbediensteten geltenden gesetzlichen und rechtlichen Bestimmungen.

extraservizio retribuita

Le autorizzazioni allo svolgimento di incarichi retribuiti extraservizio compatibili con il rapporto di pubblico impiego sono gestite dalla Ripartizione Personale della Provincia sulla base della normativa provinciale.

Riconoscimento indennità e trattamenti economici accessori

L'Amministrazione provinciale s'impegna a comunicare, mediante l'invio delle specifiche circolari emanate in materia, le modalità operative per l'erogazione del trattamento accessorio.

Missioni/trasferte

La Società trasmette alla Ripartizione Personale le richieste di rimborso per spese di missione/trasferta, secondo la modulistica predisposta dalla Provincia Autonoma di Bolzano, entro i termini da essa stabiliti e secondo le disposizioni normative e regolamentari in vigore per i dipendenti provinciali.

Anlage D zum Dienstleistungsvertrag zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG

Allegato D al contratto di servizio tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Società Alto Adige Riscossioni Spa

TARIFPLAN UND WIRTSCHAFTLICH-FINANZIELLE BEZIEHUNGEN

PIANO TARIFFARIO E RAPPORTI ECONOMICO-FINANZIARI

Vergütungen und Spesenrückerstattung für den gemäß Artikel 8, Absatz 2 des Dienstleistungsvertrags anvertrauten Zwangseintreibungsdienst

Compensi e rimborsi spese per il servizio di riscossione coattiva, di cui all'articolo 8 comma 2 del Contratto di servizio.

Unbeschadet der vorgesehenen Gebühren zulasten des Steuerpflichtigen an die Gesellschaft für die Ausübung ihrer Tätigkeit, im Sinne der Verordnung und der geltenden Gesetzesbestimmungen, regelt vorliegende Anlage die Vergütung und die Spesenrückerstattung zulasten der Körperschaft.

Fermo restando gli oneri previsti a carico del contribuente a titolo di compenso attribuito alla Società per lo svolgimento del servizio, ai sensi del Regolamento e delle leggi vigenti, il presente allegato disciplina il compenso ed il rimborso spese a carico dell'Ente.

Vergütung:	diese beträgt 3,35% der von der Gesellschaft eingehobenen Beträge	für den Fall, dass die Bezahlung seitens des Steuerpflichtigen innerhalb von sechzig Tagen nach der Zustellung der Zahlungsmahnung erfolgt
	diese beträgt 0,00%	für den Fall, dass die Bezahlung seitens des Steuerpflichtigen ab dem einundsechzigsten Tag nach der Zustellung der Zahlungsmahnung erfolgt
Spesen für Sicherungs- und Vollstreckungsverfahren:	diese werden gemäß Ministerialdekret vom 21.11.2000, in geltender Fassung, berechnet	bei nicht erfolgter Eintreibung dieser Spesen seitens der Gesellschaft beim Steuerpflichtigen werden diese jährlich (31/03 – 30/06) der Körperschaft angelastet *
Zustellungs- und Versandgebühren:	bei Nichteintreibung seitens der Gesellschaft beim Steuerpflichtigen der Gebühren für den Versand und die Zustellung (auf dem Postwege, mittels Zustellboten und Gerichtsvollzieher) aller mit der Zwangseintreibung zusammenhängenden Akten werden diese jährlich (31/03 – 30/06) der Körperschaft angelastet *	

Compenso:	pari al 3,35% da calcolare sulle somme riscosse dalla Società	qualora il contribuente corrisponda l'importo dovuto entro sessanta giorni dal giorno di notifica dell'atto di ingiunzione di pagamento
	pari al 0,00%	qualora il contribuente corrisponda l'importo dovuto dal sessantunesimo giorno decorrente dal giorno di notifica dell'atto di ingiunzione di pagamento

Spese delle procedure cautelari ed esecutive:	determinate ai sensi del decreto ministeriale del 21.11.2000 e successive modifiche	tali costi sono addebitati annualmente all'Ente (31/03 – 30/06) solo in caso di mancato incasso da parte della Società dal contribuente *
Spese di notifica/spedizione:	la Società addebita annualmente all'Ente (31/03 – 30/06) le spese di spedizione/notifica (a mezzo posta, messo notificatore o ufficiale giudiziario) di tutti gli atti relativi alla riscossione coattiva solo in caso di mancato incasso degli stessi da parte della Società dal contribuente *	

* Die Zustellungs- und Versandgebühren, die Spesen für Sicherungs- und Vollstreckungsverfahren, sowie alle andere Spesen, die rückerstattet werden müssen, die im Laufe eines jeden Kalenderjahres angereift sind und sich auf noch nicht eingehobene Schuldspositionen beziehen, werden von der Körperschaft an die Gesellschaft rückerstattet. Die Rückerstattung der oben angegebenen Spesen muss von der Gesellschaft bis zum 30. März des Folgejahres beantragt werden und muss bis zum 30. Juni des gleichen Jahres von der Körperschaft rückerstattet werden.

Sollten nach dem Bearbeitungsdatum des Antrags auf Rückerstattung diese Beträge von der Gesellschaft trotzdem eingehoben werden, überweist die Gesellschaft der Körperschaft diesen Betrag zurück. Diese Rücküberweisung erfolgt innerhalb der ersten zehn Tage eines jeden Monats, mit Bezug auf die Beträge, die auf den Kontokorrenten der Gesellschaft im Vormonat eingezahlt wurden.

* Le spese di notifica/spedizione, le spese delle procedure cautelari ed esecutive, nonché ogni altro onere oggetto di rimborso, maturati nel corso di ciascun anno solare e relativi a posizioni non ancora riscosse, sono rimborsati dall'Ente alla Società. Il rimborso delle suindicate spese deve essere richiesto dalla Società entro il 30 marzo dell'anno successivo e liquidato dall'Ente entro il 30 giugno dello stesso anno.

L'importo dei suindicati rimborsi spese riscosso dalla Società successivamente alla data di elaborazione della richiesta di rimborso, è riversato all'Ente mensilmente entro la prima decade di ogni mese con riferimento alle somme accreditate sui conti correnti della Società nel mese precedente.

Anlage E zum Dienstleistungsvertrag zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG

Allegato E al Contratto di servizio tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Società Alto Adige Riscossioni Spa

Berechnung der Kosten je Arbeitsplatz für die Lieferung von Gütern und Dienstleistungen seitens des Landes

Calcolo dei costi a “postazione di lavoro” per la fornitura di beni e servizi da parte della Provincia

Für die Festlegung der jährlichen Kosten des vom Land an die Gesellschaft gelieferten “Standardpaketes“ von Gütern und Dienstleistungen, gemäß Artikel 8, Absatz 6, des Dienstleistungsvertrages, wurde auf die nachfolgende Tabelle “Festlegung der Kosten der von der Autonomen Provinz Bozen an die Südtiroler Einzugsdienste AG gelieferten Güter und Dienstleistungen” Bezug genommen.

Per la determinazione del costo annuo del pacchetto “standard” di beni e servizi a forfait forniti dalla Provincia alla Società, ai sensi dell’articolo 8, comma 6, del Contratto di servizio, si è fatto riferimento alla seguente tabella “Determinazione dei costi dei beni e servizi forniti dalla Provincia Autonoma di Bolzano ad Alto Adige Riscossioni Spa”.

Die Grundsätze, anhand welcher diese Berechnung durchgeführt wurde, sind folgende:

I principi con cui è stato realizzato tale calcolo sono i seguenti:

- a) Bestimmung der allumfassenden Pauschalkosten je Arbeitsplatz und bei der Gesellschaft geleisteten Arbeitstage, für eine Anzahl vom Land geleisteter Dienste;
- b) Durchschnittskosten, die für alle Funktionsebenen, Direktor eingeschlossen, gleich sind;
- c) Gesamtkosten in 4 Unterkategorien detailliert unterteilt;
- d) Schätzung der Kosten gemäß der Marktpreise.

- a) individuazione di un costo onnicomprensivo a forfait per ogni postazione di lavoro, da rapportare ai giorni di lavoro presso la Società, per una serie di servizi forniti dalla Provincia;
- b) costo medio uguale per tutti i livelli professionali, incluso il Direttore;
- c) dettaglio del costo complessivo in 4 sottocategorie di costi;
- d) stima dei costi secondo il criterio dei prezzi di mercato.

(siehe Tabelle auf der folgenden Seite)

(vedi tabella alla pagina successiva)

“Festlegung der Kosten der von der Aut. Provinz Bozen an die Südtiroler Einzugsdienste AG gelieferten Güter und Dienstleistungen - Standardpaket ”
"Determinazione dei costi di beni e servizi forniti dalla Provincia autonoma di Bolzano ad Alto Adige Riscossioni Spa – pacchetto standard"

(allumfassende jährliche Pauschalkosten für jeden besetzten Arbeitsplatz bei den Südtiroler Einzugsdiensten, im Verhältnis zu den bei der Gesellschaft geleisteten Arbeitstagen)
 (costo annuo onnicomprensivo a forfait per ogni postazione di lavoro attiva presso Alto Adige Riscossioni, da riportare ai giorni di lavoro presso la Società)

	Kosten für Material costi per materiale (a)	Kosten für Informationstechnik costi per informatica (b)	Kosten für Fremdleistungen costi per servizi esterni (c)	Kosten für allgemeine Verwaltungsdienste costi servizi amministrativi comuni (d)	KOSTEN JE ARBEITSPLATZ COSTO A POSTAZIONE DI LAVORO
Kosten je besetzten Arbeitsplatz bei SEDAG /Costo a postazione di lavoro attiva presso AAR	200 €	2.000 €	300 €	500 €	3.000 €

Beschreibung Kosten

descrizione costi:

- a. Kosten für das Material: Spesen für Gebrauchsgüter von geringem Wert, verderbliche Güter bzw. Wirtschaftsgüter des Anlagevermögens im Wert bis zu 440,00 Euro, Bücher, Verbrauchsgüter (Büromaterial, Schreibmaterial, Drucksorten), Zeitungen.
 Costi per il materiale: spese per piccola attrezzatura, beni deperibili e beni strumentali di importo fino a 440 euro, libri, beni di consumo (materiale d'ufficio, cancelleria, stampati), giornali.
- b. Kosten für die Informationstechnik: EDV-Ausstattung, Betreuung der Netze, Server und Betriebssysteme, PC-Standardsoftware, Basisbetreuung (Wartung, Lizenzen), Beratung, Programmierung, Basissoftwareproduktion, Datenbank- und Systemverwaltung.
 Costi per l'informatica: attrezzature informatiche, gestione della rete, dei server, dei relativi sistemi informativi, software PC, assistenza base (manutenzione, licenze), consulenza, programmazione, sviluppo software base, gestione banche dati ed applicazioni.
- c. Kosten für Fremdleistungen: vom Land durchgeführte Weiterbildung des Personals, Versicherungen, Postspesen und Fernmeldewesen.
 Costi per servizi esterni: formazione del personale svolta dalla Provincia, assicurazioni, spese postali e telecomunicazioni
- d. Kosten für die allgemeinen Verwaltungsdienste: von zentralen Strukturen der Landesverwaltung gelieferte Leistungen ausgeschlossen der Wartungsdienstleistungen.
 Costi per i servizi amministrativi comuni: prestazioni fornite da strutture centrali dell'amministrazione provinciale, escluso il servizio di manutenzione.

Anlage 2

SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG - BUDGET 2017-2018-2019

KOSTEN	2017	2018	2019
1) GÜTER UND DIENSTE VON DER APB ZUR VERFÜGUNG GESTELLT			
A) VON DER APB ABKOMMANDIERTES PERSONAL	646.313	652.033	650.398
B) STANDARD GÜTER UND DIENSTE JE ARBEITSPLATZ	89.310	93.000	93.000
C) PAUSCHALE GÜTER UND DIENSTE	15.000	15.000	15.000
D) SPEZIFISCHE GÜTER UND DIENSTE AUF ANFRAGE	11.000	8.000	8.000
E) KOSTEN FÜR RÄUMLICHKEITEN	204.387	214.947	230.167
INSGESAMT (1)	966.010	982.980	996.565
2) ANDERE KOSTEN			
A) EIGENES PERSONAL UND GESELLSCHAFTSORGANE			
A.1 - Eigenes Personal	1.073.587	1.154.118	1.158.546
A.2 - Vergütungen Gesellschaftsorgane	116.522	125.522	125.522
A.3 - Auswahl eigenes Personal	15.500	13.000	11.500
B) GÜTER UND DIENSTE			
B.1 - Dienste für Software	246.833	241.533	250.283
B.2 - Dienste für Druck und Zustellung Akten	384.415	453.111	538.376
B.3 - Ausgelagerte Dienste und Beratungen	104.106	119.276	188.766
B.4 - Sonstige Güter und Dienste	21.000	21.550	30.015
B.5 - Güter und Dienste neuer Sitz	5.000	5.000	8.000
C) KONZESSIONS- UND HANDELSKAMMERGEBÜHREN	1.500	1.600	2.000
D) BANKSPESEN	10.000	15.000	25.000
E) ABSCHREIBUNGEN	8.013	8.063	8.113
INSGESAMT (2)	1.986.476	2.157.773	2.346.121
GESAMTKOSTEN (1+2)	2.952.486	3.140.753	3.342.686
ERTRÄGE			
A) VERGÜTUNG DIENSTE APB	2.480.000	2.550.000	2.650.000
B) RÜCKVERGÜTUNG ANDERE KOSTEN	325.595	349.880	394.056
C) AKTIVE GEBÜHREN	158.000	249.040	309.280
D) BEITRÄGE SONDERPROJEKTE	0	0	0
E) SONSTIGE ERTRÄGE	5.000	6.000	7.000
GESAMTERTRÄGE	2.968.595	3.154.920	3.360.336
ERLÖS VOR STEUER	16.109	14.167	17.650
E) STEUER	16.109	14.167	17.650
BETRIEBSERGEBNIS	0	0	0

BUDGET 2017-2018-2019 ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA

COSTI	2017	2018	2019
1) BENI E SERVIZI MESSI A DISPOSIZIONE DA PAB			
A) PERSONALE COMANDATO DA PAB	646.313	652.033	650.398
B) BENI E SERVIZI "STANDARD" A POSTAZIONE LAVORO	89.310	93.000	93.000
C) BENI E SERVIZI A FORFAIT	15.000	15.000	15.000
D) BENI E SERVIZI SPECIFICI A RICHIESTA	11.000	8.000	8.000
E) COSTI SEDE	204.387	214.947	230.167
TOTALE (1)	966.010	982.980	996.565
2) ALTRI COSTI			
A) PERSONALE PROPRIO E ORGANI SOCIALI			
A.1 - Personale proprio	1.073.587	1.154.118	1.158.546
A.2 - Compensi organi sociali	116.522	125.522	125.522
A.3 - Selezione personale proprio	15.500	13.000	11.500
B) BENI E SERVIZI			
B.1 - Servizi per software	246.833	241.533	250.283
B.2 - Servizi per stampa e notifica atti	384.415	453.111	538.376
B.3 - Servizi esternalizzati e consulenze	104.106	119.276	188.766
B.4 - Beni e servizi diversi	21.000	21.550	30.015
B.5 - Beni e servizi nuova sede	5.000	5.000	8.000
C) CONCESSIONI GOVERNATIVE E DIRITTI CAMERALI	1.500	1.600	2.000
D) SPESE BANCARIE	10.000	15.000	25.000
E) AMMORTAMENTI	8.013	8.063	8.113
TOTALE (2)	1.986.476	2.157.773	2.346.121
TOTALE COSTI (1+2)	2.952.486	3.140.753	3.342.686
RICAVI			
A) CORRISPETTIVI PER IL SERVIZIO DA PAB	2.480.000	2.550.000	2.650.000
B) RIVALSA COSTI DIVERSI	325.595	349.880	394.056
C) COMMISSIONI ATTIVE	158.000	249.040	309.280
D) CONTRIBUTI PROGETTI SPECIFICI	0	0	0
E) RICAVI DIVERSI	5.000	6.000	7.000
TOTALE RICAVI	2.968.595	3.154.920	3.360.336
UTILE ANTE IMPOSTE	16.109	14.167	17.650
E) IMPOSTE	16.109	14.167	17.650
RISULTATO D'ESERCIZIO	0	0	0





Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 02/01/2017 10:14:51 Il Direttore d'ufficio
MORANDI ROBERTO

Der Abteilungsdirektor 02/01/2017 16:04:20 Il Direttore di ripartizione
LAZZARA GIULIO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 3.025.600,00 impegnato

als Einnahmen ermittelt € - / E03100.1140 accertato
€ - / E03500.0270 in entrata
Bil. 2017 e succ.

auf Kapitel U0000138-U01041.0390 sul capitolo
Bil. 2017 e succ.

Vorgang 2160002162 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 04/01/2017 16:09:32 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 04/01/2017 16:32:43 Il direttore dell'Ufficio entrate
MORANDI ROBERTO

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

05/01/2017

Der Vizeregensekretär
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

09/01/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 44 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher
codice fiscale: IT:KMPRNA71C19D571S
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 2DAAE5
data scadenza certificato: 29/11/2019

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 44 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Thomas Matha'
codice fiscale: IT:MHTMS72E29A952J
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 19E826
data scadenza certificato: 08/02/2019

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

27/12/2016

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma